

2
صلى

شعر مترجم

الدكتورة زكية مال الله

2012



الإهداء



**قصائد مترجمة للشاعرة للغات الالمانية
والهندية والايरانية والبوسنية والايطالية
والانجليزية
(٢٠١٠ - ٢٠٠٤)**





١ - القصائد المترجمة للغة الالمانية

٩ قصائد



١ - القصائد ٢،١ تم ترجمتها للألمانية بواسطة السيد
برجارد شلشت مراسل القناة التلفزيونية الألمانية

Burghard Schlicht
Freelance T.V Journalist

في ٨/٢٠٠٤



٢ - القصائد ٣ - ٩ تمت ترجمتها للألمانية خلال مشاركة الشاعرة في معرض
فرانكفورت الدولي للكتاب في ١٠/٢٠٠٤



القصائد منتقاة من دواوين الشاعرة المنشورة

Komm Zu



Qatar – Gedichte

Zakia Mallalah

Komm zu mir denn mein Herz ist einsam
am Horizont des Himmels;
komm und sing
und sage: wir werden leben, jede Begegnung ein Frühling .
Komm laß mich ein Kind sein in deiner Umarmung,
ein Lied, ein Schluchzen
denn ich liebe niemanden anderen als dich;
du bist das, was wahr ist. Du bist Hoffnung
und die Liebesgeschichte in meiner Lebensgeschichte,
und der Windhauch in meiner Dämmerung, die Stille der Nacht.
Komm laß uns um die Wette laufen gegen die Jahre,
pack deine Verzweiflung zusammen, vergiß dein Unglück,
spiel mit der Nacht zusammen die Melodien unserer Liebe
und schenk der Nacht deine Lieder.
Meine Sehnsucht nach dir ist tief – bis zur Unendlichkeit,
meine Seele zersplittert in Heimweh und Gebete;
ich liebe dich einst
und schwärmte für die Klarheit deiner Augen.
Meine Blumen sehnen sich nach dir
Und umarmen den Glanz deines Bildes.



Ich scheid von dir in Verzweiflung
Wie eine unglückliche Blume
Oder ein Stern, der von der Nacht Abschied nimmt;
ich scheid von dir ruhelos
mit Tränen gefüllt meine Augen,
mit Verzweiflung in meinen Liedern,
und die Nacht in meinen Augen.
Erinnerst du dich an meine Verse?
Erinnerst du dich an unsern Duft?
Vielleicht hast du das alles vergessen
Während ich dich so tief liebte...
Verzweifelte Gefühle
und die Geschichte verliert sich hier.



تعالى إالى

تعالى إالى فقلبل وءلء بأفق السماء

تعالى وءنى

وقولى سنجلا ربلق اللقاء

تعالى ءعبلنى بءضنك طفلا

ءعبلنى ءناءا، ءعبلنى بكاء

فلست سواك أءب

فأنت الءقلقة وأنء الرءاء

وقصة عمرب أءبك فلها

ونسمة فءرب وصىمء المساء

تعالى نسابق كل السنلن

ونطوى أسانا وننسى الشقاء

ونءرف بلن اللبالى هوانا

ونملاً كل الأماسل ءناء

ءنبلنى إلبك عمبق عمبق

وروحى بقالا اشءباق، ءعاء

أءء نفسى هوالبك لوما

وفى مقلبلك عىقت الصفاء

وتبقى زهورى ءءن إلبك

وتشءاق ءلثم فللك الضفاء

رحيل



أرحل عنك في أسى
كزهرة حزينة
أو نجمة من السماء
أرحل عنك حائرا
الدمع فيض مقلتي
والحزن في قصيدتي
والليل كل ما أرى
هل تذكرين عطرننا
نسيته لربما
لكنني ما زلت فيك هائما
ولما أزال كما أنا
مشاعر بانسة
وقصة تاهت هنا.



اغنية الشوق

أشتاق أن يضمنا
ليل بلا خواطر
أشتاق أن أضيع
في عينيك، أن أسافر
وتنمحي أواقنا
كالزورق المهاجر
أحب أن تكون لي
وكل يوم يرتوي
حناننا، يخضر كالسنابل
أحب أن أطويك في مشاعري
وتختبئ في أسطري
كبضعة الأنامل
أحب أن تنام في كفيك
أقجوانتي
أحب أن تهتف لي
حبيبتني
ويرحل الشتاء بالحنين
في هوامش الغد.

شموخ



صخرة تنبش في الروح أخايد عميقة
صخرة تشمخ كالموج
وعلى كفي كئيبان رقيقة
هات من رملك
واقذفني تباعا
ربما تعثر بين الرمل أحقابي السحيقة
صخرة كالأمر تأتيني لأبقى
في ثناياي وأيامي الرتيبة
لأفص الجمع من حولي
وأجتث من الأرض الخصوبة
لأقول الليل .. لا
مساءتك ... لا
وبقلبي ينبت الصخر
ويغتال الرطوبة.



Wenn du mir gehörtest



Wenn du mir gehörtest
Wenn dieser Schatten eines Tages unser Heim wäre
Und wenn die Blumen all unser Duft wären
Und das Zittern der Zärtlichkeit in unseren Herzen
Eine unendliche Wirklichkeit wäre
Die ich in meinen Gedanken umarme
In meiner Seele küsse
Wenn du mir gehörtest
Wie ein langer Winterregen
Der gerade fiel
Wie eine Knospe, die den Glanz umarmt
Wie eine Möwe, die mit der Welt wetteifert
Wenn du mir gehörtest
Ein Schmetterling, der mich mit seinen Flügeln umarmt
Und mich mit seiner Liebe beherrscht
Jedesmal wenn ich aus Kummer weine
erfüllt mich seine Sehnsucht
Wenn du mir gehörtest
Wie die Frühlingsbrise
Wie das Zittern der Saite
Wie eine Nacht, in deren Himmel der Mond scheint
Um die Sterne, die Wolken und den Regen zu umarmen



زاوية

أبعثر في ياقوتة الروح
انكساراتك
وأتحري زاوية
تعكسني إلى اللانهاية
أثني أو أستقيم
وقد أبقى ملتفة كدائرة
بلا سطوح ولا انحرافات

١٩٩٦ / ٢ / ١٥

Blickwinkel



Ich verstreue im Edelstein der Seele
Deine Niedergeschlagenheit
Und ich suche mir eine Ecke aus
Die mich in die Unendlichkeit widerspiegelt
Ich beuge mich oder ich stehe aufrecht
Oder vielleicht bleibe ich zusammengerollt wie ein Kreis
Weder flach noch gewölbt

Sünden



Leer sind die Flaschen in meiner Brust
Füllt mich mit Absichten
Bewahrt mich
In den Schubladen der Sünden
Ein Lebensweg webt einen anderen

Zusammensetzung



Ich überwältigte den Teufel
Ich legte seinen Turban an
Ich zeichnete aus den Geweben Gedichte
Ich schaffte es nicht, richtige Versmaße zu bilden
Ich verbrannte meine Kleider und war entblößt

Traum



Mir träume, ich fände in den Koffern meiner Haut
Einen Stift, der farblos schreibt
Einen Radiergummi, der wegfegt
Ein Heft mit leeren Blättern
Tinte aus Lehm
Und ich trage ein
Wie viele Gesichter diese Welt hat



خطوط



١

يُتَبَقَى أَنْ أَقْتَلِحَ الْأَقْمَارَ النَّازِفَةَ فِي
أَرْوَقَةِ الْكَفِينِ، أَعِيدَ صِيَاغَةَ خَطِّينِ
التَّحْمَا حَوْلَ هَوَاءِ غَادِرِنِي وَتَخْصُرَ حَوْلَكَ
يَبْقَى أَنْ أَتْتَرَعَ ضِفَافَكَ
أَتَمْرَأَى بِرِصِيفِ

٢

فَارِغَاتِ الزَّجَاجَاتِ بِصَدْرِي
أَمْلَأُونِي بِالنَّوَايَا
وَاحْفَظُونِي
فَوْقَ أَدْرَاجِ الْخَطَايَا
سِيرَةَ تَنْسِجِ سِيرَةَ



استيلاء



استوليت على الشيطان
تقلدت عمامته
اختطت من الأنسجة قصائد
لم أفلح في تركيب الأوزان
أحرقت الأثواب جميعا وتعريت



حلم



أحلم أن ألقى بين حقائب جلدي
قلمًا يكتب بالألوان
ممحاة تكنس
كراسة ورق فارغة
مدادًا من طين
أسجل كم وجهًا في هذا الكون



٢ - قصيدة مترجمه لفة الملامية الهندية



قصيدة «مريم والمحمود»

مترجمة لفة الملامية بواسطة السيد عبد الكبير في الدوحة (٢٠٠٥/٤) وتم

نشرها في جريدة ماد هيامم الهندية في ٢٠٠٥/٥

مريم والمحمود

مريم تتخلق في رحم الكون
تجليها أطوار الإنسان
شجر، بر، بحر
في التربة، النطفة، في الزهرة البذرة
في النخلة العذق، في الوردة الشهد
فوق أديم الأرض
ممالك من خصب وجنان
تعبو فوق الرمل كأصداف حائرة
تبحث عن مأوى وكيان
تنبش في عظم الصخر
تهيل على الصدر الوجد
تتوحد في عينيه آفاق جميع الأوطان
لا ترهب من أحد، لا تجزع، كالوقدة بين شغاف القلب
تضيئ، تتورد،
ترضع من عرق الوجه، ترمم جلد العظم
تفتت بهرجة الشيطان
كالقديسة الخارجة من بطن الحوت
تحمل يونس في أحشاء النفس
ترويه برطوبة الطين، وتذريه للكثبان
تعرف أن ليونس أجنحة تصفق فوق الغيم
تتطاول حتى العرش
تجاور أنوار الرحمن
وأن لأقدم يونس آثار لا يعرفها الخلق.
ومواطن يحبها الكتمان
ومنذ الأزل هي واجمة في بطن الحوت

ويونس لا يصحو أو يتحرك
لكن رموز الألفاظ تتفكك
تنبئ عن طفل يولد في آخر الأزمان
وهو المحمود في الأرض، بشارة الغيث
مهيج الخصب، والمبعوث لكل الأكوان
مريم تعرف ما اسم المحمود
وترصده كل مساء يأتي مع يونس
لكن للمحمود وجها قمريا، عينين داكنتين،
وبهاء يغمرها حتى الأذهان.
تتلمس حس المحمود
تطرق أبواب مغارته كل مساء
تحمل في صرتها كسر الخبز والملح،
تبسط السجادة، وتمضي سارحة
تسمعه يلهج.. الله الله .. وحدك .. وحدك ..
تردد الترتيل معه، وتعيد صياغته للأذان
تعرف أن الله يحب المحمود، وهو بعض خلقه
أودعه أمته، فانبجج الصبح عن نور يتقطر بين عروق
النخل، يلعبه النخل، تطفح القارورات بأنهار العسل
يفيض البحر بجلاوته، ينعقد السكر فوق الشفتين
فتنتم...
يا المحمود قم وانظر نخلك، قد نضج الرطب، انفرطت
الحبات فوق شقوق الدرب
تنقرها الطير وتنتثرها في كل مكان
والنخل حشود تزحف للأرض الطاهرة، تحمل زكائب الرطب،
توزعة فوق الأرصفة للمبتهجين لولادته
والملمسين للعضو والتحنان.



تهنى الدنيا لقدومه
وقد سالت فوق الأرض سيول البشر، احتدمت
الأقوام، تصارعت الأديان، ومن يغلب في السبق؟ الحب أو الحرب؟
وهو الراية البيضاء ترفرف فوق صواري السفن تهتف
بالمبعوث أنتدنا من أقوام جاءوا يحتزون أعناق النخل
يلقون بنوى الرطب جوف البحر، يحشون مناقير
الطير بالأعشاب اليابسة
يا هبة الله ...
أطفئ نار الدنيا بحضورك، أشعل ضوءك
تمدد فوق أديم البحر،
رتل آيات الرب
واغمرنى بفيوضك، لعلني أبصرها «مريم» تبرغ.
في الظلماء، تتعلق بجذوع النخلة
وترقي،
حيث المولى
يهي لي ولها سكنا أبديا.



٣ - قصائد مترجمة للغة الايرانية (١٠ قصائد)



١ - القصائد المترجمة للغة الايرانية (٩ قصائد)

بواسطة الاستاد رعد جبارة ومراجعة د حسين على يوسف

الدوحة في ١٥-٤-٢٠٠٦. السفارة الايرانية بدولة قطر



٢ - قصيدة مترجمة بواسطة الاستادة لطيفة الكابري

مشهد - ايران ٢٠٠٧



دنیای تو



دنیای تو ای دوست من
الهامی است از احساسات زیبا
آهنگ ژرفی است که در حافظه ام می ماند
در لا بلای گیاهان بوستان
رود نیلت در خاطرم آرمیده است
احساس غم را از دلم می زداید
و از سواحل طولانی می گذرد
در نوشته هایم به تو عشق می ورزم
و در سایه عشق تو غربت را فراموش می کنم



دنياك



دنياك يا حبيبتي
وحي من المشاعر الجميلة
أنشودة عميقة أحفظها
في ثنية الخميعة
ونيلك الوديع في خواطري
يللمم الأحزان من مشاعري
ويعبر الشواطئ الطويلة
أهواك بين أسطري
وفي هواك قد نسيت غربتي



تبش



امروز با شوق آدمم
تو تپیدن قلب منی
تو را در اعماق وجود خود پنهان می سازم
چیزی جز سکوت نمی شناسم
چشمانت همیشه در افق
همه غم هایم را جمع آوری می کند
بره ای در خاطر من می چرخد
و همه زمانم را طی می کند
همانند جریان یک رود نیم گرم
در خوابها و غصه هایم
به سان عطر سحر آمیزی که بقایای خود
در دامنم پنهان می سازد
گویا امروز متولد شده ام
در چشمهایت
و یا این که سبز شدم مانند شاخه درخت انار



نبضات



وجئت اليوم مشتاق
وقلبي نبضه أنت
أضمك بين أعماقي
ولا أدري سوى الصمت.
وعينيك المدى دوما
تلملم كل أحزاني
تجول بخاطري زما
وتطوي كل أزماي
كنهر دافئ يجري
بأحلامي وأشجاني
كعطر ساحر يخفي
بقاياہ بأحزاني
كأني قد ولدت اليوم
في عينيك
أو أينعت كالبان.



عشق دیدار



داستانم را در حواشی زندگی نوشته ام
و اشتیاقم را به تو باز گفته ام ای دوست!
شعرم را در چشم هایت سروده ام
ترانه ای می گوید: مصر ای عشق من
تو را دوست می دارم مانند گلها و شبنم
و نور در رگ های ان پرتو افکنده است
گلهایی که شبنم را می لیسد
تو را دوست می دارم و پیوسته عاشق تو بوده ام و هستم
در همه وجودم، سرزمین هایی
از اشتیاق و غزل است
و همه آنچه نوشته ام
سرودهایی ناتمام
و همه نقاشی هایم
احساسات ازلی است



حنين

كتبت في هوامش الحياة قصتي
وبضعة الأشواق يا حبيبتي
كتبت في عينيك من قصيدتي
أغنية أقول مصر يا حبيبتي
أهواك مثلما الزهور تحضن الندى
وتحتوي الضياء في عروقها
وتلثم الندى
أهواك كنت عاشقا ولم أزل
في داخلي ممالك
من الحنين والغزل
وكل ما كتبته
قصائد لم تكتمل
وكل ما رسمته
مشاعر من الأزل.

حقیقت



و هنگامی که دنیایت زلبخندم لبریز می گردد
و دیده هایم از نگاه جمالت محروم می ماند
آتش محبت در میان احساساتم شعله می کشد
و آن گاه تو را می یابم
در قایقی همانند آن گل زیبا
که در پنهان قلبم جای می گیری
چونان دو بال یک پروانه
و بهار همه گلهای خود را پرورش می دهد
از بنفشه و لاله و سوسن ظریف
می گویم: ای دوست من
اینک دیدار ما
در میان سطرهایم به حقیقت پیوسته است.



حقيقة



ويطفئ اللقاء
وهجة الحنين بين لوعتي
ونلتقي
في زورق كلون تلك الزهرة البديعة
وتختفي في أذرع
كأجنح الفراشة الوديعه
وينثر الربيع كل زهرة
بنفسج أو اقحوان أو زنابق رقيقة
أقول يا حبيبتي
قد أصبح اللقاء
بين أسطري حقيقة.



زمزمه ها



همواره در شب غمگین و بدون تحرک خواهم ماند
خواب از دنیای من رخت بر خواهد بست
و از سرنوشتم
و به یاد تو همواره خواهم ماند
و شعر هایم زینت بخش روزها
و در تارم
و در میان بقایای گلها زمزمه خواهم کرد
ای مصر ، ای عطر سوسن من
می گویم
همدیگر را خواهیم دید
ممکن است شب غمگین و تیره و تار می آید
اما ترا خواهم دید در خواب مانند شعاع برق
سایه سار آشیانه های رود نیل ات را همچنان حس خواهم کرد
در خاطره هایم
و نور می بخشد یادهایم
من خواهم آمد
و شب نخواهد توانست مهر مرا نابود سازد
من خواهم آمد
زیرا تو خود عشق من بودی
ترا پنهان می کردم در اعماق حقیقتم
جاودان خواهی ماند در اعماق شوق
همانند سرچشمه سیراب کننده دل و جانم



ترنيمه

ما أجمل حبي والدنيا
من حولي تهتف أهواك
أضمك في ورقي شعرا
أم أهمس يا مصر فداك
أشواقك أوسدها صدري
وحنين يملأ أوراقي
كخيوط الشمس يميني
بالدفء ويغمر أعماقي
يامصر أحبك أغنية
موسيقى عذبة ترعاني
أشتاق أرنمها زهرا
وألمم فيها أحزاني
وترايبك أغلى ما عندي
أهواه بعمقي وكياني
يامصر حنانك أمنية
يرسمها الدهر بأحلامي
أذكرها بالحب وأنسى
من عمري كل الأيام

جدائی



از تو جدا می شوم
در حالی که غمگینم
مانند گل محزون
از تو جدا می شوم
مانند ستاره از شب
در حیرتم
چشمانم اشکبار
و در سراسر شعرم اندوه جاری است
و هر چه می بینم تاریک است
آیا شعر هامان را به یاد داری؟
آیا عطر هامان را به خاطر می داری؟
تو شاید فراموش کرده باشی
اما من همچنان عاشق توام
همچنان که عاشق تو بوده ام



رحيل

أرحل عنك في أسى
كزهرة حزينة
أو نجمة من المساء
أرحل عنك حائرا
الدمع فيض مقلتي
والحزن في قصيدتي
والليل كل ما أرى
هل تذكرين عطرنا
نسيته لربما
لكنني ما زلت فيك هائما
ولم أزل كما أنا
مشاعر بانسة
وقصة تاهت هنا.

ای قدس



ای قدس تو را دیدم
مرا شوق در آغوش گرفت
ترانه اش در ژرفای وجودم پنهان شد
ای قدس تو را دیدم در حالی که ساختمانهایت از ستونهای
نور بالا می روند
و همچون کبوتران ، بر روی بام گنبدها بال می زنند .
راهروهای صدا را در می نوردد
هزاران تیر بر روی سینه های عریان منفجر می شود و
زخمهای زمانه را با ململ بیداری
پانسمان می کند.
آتش نشانهای غفلت و خواب را در دهانه ی آفتاب می
دمد و فریاد می زند
ای قوم عرب برخیزید و درها را به روی نیروهای حمله
ور به افق ببندید !
این مهاجمان دنده های پهلوی فجر را می شکنند و گلهای
شهرها را جارو می کند ، و بر روی حمله های موج
آب شناور می شوند و همچون عقربها و مارها بر روی
باقیمانده اجساد



قربانیان راهپیمایی می کنند ، و دست به نبش قبرها می
زنند . و چشم های بینا را با قلوه سنگها می بندند .
ای قدس ...

دستماله‌ایم تمام شد ، در جیب فقط قلمی در حال خون
ریزی وجود دارد و بازمانده های کاغذی با باران سیاه
خیس شده است ، و نیت‌های ژرف در اعماق صخره ها از
اقوام کمک می طلبد .

این اقوام مللی بودند و از بین رفته اند و سیلی است که
گردنها را درو می کند ، بقایای جسدها را
در گیوتین می آویزد ، و با خاکستر شگفتی چیزی را زیر پا
می گذارد که عملا آن را درک نکرده است .

ای قدس...

امیدوارم که رنگ زیتون دگرگون شود.
شاخه ها سیاه ، زرد و آبی شود
رگهایمان در برگها منفجر گردد
خطوط چهره در ثمره متمرکز می شود.
جسدهایی در خاک می ماند.
و چشمه ها از خونهای زلال لبریز می گردد

ای قدس...

با تو پلک چشم‌هایم را بستم
و مانند کودکی که ...



در دل شب خوشحال می شود

و می دانم

که من کودک و مادر و پدر و برادران ، آمدند گرمای

دستان را طالب هستند

و آتشی پشت حیاط خانه است که درختان و گلها را می

سوزاند

و با نابودی خانه چیزی نمی ماند

جز تو ... و من



يا قدس رأيتك

طوقني الشوق، وتاهت في نفسي أغنية الوعد، يا قدس رأيتك أبنية تتسلق أعمدة الضوء،
ترفرف كحمام فوق سطوح القباب، تشق دهايز الصوت، تفجر آلاف الطلقات فوق صدور
عارية، وتضمد جرح الوقت بشاش اليقظة،
وتنفث في فوهة الشمس براكين الغفوة وتصرخ.
هبوا يا عرب وصكوا الأبواب أمام جحافل تغزو الأفق، تكسر أضلاع الفجر، تكنس أزهار
المدن، وتطفو فوق عكارة الأيام، وتزحف مثل عقارب وثعابين على الأشلاء وتنبش جوف
قبور تتهياً لمراقد وتسد الأعين المبصرة بحصى.

يا قدس

استنفدت مناديلي، وما في الجيب سوى قلم ينزف، وبقايا من ورق بلله مطر، أسود، ونوايا
غائرة في عمق الصخرة تستنجد أقواما كانوا واندثروا وسيل يجرف الأعناق، يعلق في
مقصلة القول بقايا الأحشاء ويسحق برماد الدهشة شيئاً لم يدركه الفعل.

يا قدس

آملة أن يتغير لون الزيتون
تسود، تصفر، تزرق الأغصان
تنفجر في الأوراق شراييننا
تتكور في الثمر ملامح تتفرع في التربة أجساد
وتفيض الغدران بدماء صافية
يا قدس.. بك اسبلت جفوني
واستسلمت كطفل يبتهج بما يمليه عليه الليل
وأعرف أنني الطفل والأم والأب والأخوة جاءوا
يلتمسون الدفء من الكفين
ونار خلف الحوش، تحرق الأشجار والأزهار
ولا يبقى بفضاء المنزل
إلاك... وأنا.

آوای زیتون



دروازه جهاد را باز بگشائید
اثرات به جا مانده از مداد با خون بشوئید
سطر را برای حرف تهیه کنید
پیمان سازش را بشکنید
همه روزنامه ها را پاره کنید
اندکی از سیاهی را بزدائید
دهان ها را در بازار برده فروشی
گرو بگذارید
در ژرفای جان خود تپیدن دل را حس کنید



آتش برچهره ی روز آتش بیارید
تا گل انار از نو شکفته شود
و در کرانه ی دور یک ریسمان نازک هویدا شود
و شکیبائی سویه سر دهد



قدس نوک پیکانهاست
و شمشیرهای برّنده
و سروده های صلح و دوستی است
و قدس ، مادر ، درخت و دامن
و سایه ای برای همه اقوام است



کف بزنید خورشید در قامت بلند پرتقال طلوع کرده است
بیداری را در همه جا گسترده و غبار را
از چهره های نورانی می زداید



زیتون در سرتاسر کوی و برزن در حال روئیدن است
در دامن کودکان بال می زنند



ای زیتون کوه
برخیز و چهره بنمای
برای آتش و نور
و آماده شو
برای مراسم
ما از تو شب را الهام می گیریم
و دور و بر تو
دهانها به حرف زدن برانگیخته می شوند
پوست احساس را می اندازی
و در آب دل ، سلولهای مرده
مفید می شود



از گلهایت
روشنایی صبح را می چینم
و با ژرفای نگاهت
و با گلهایت



دل بر افروخته شد
روزنه و دهلیزها برای عشق گشوده شد



ای آوای شسته در
گل و لای غم و اندوه
عریان شو
و نفس هایت را دم و بازدم کن



نداء الزيتون



اقتحو باب الجهاد
اغسلوا بالدم آثار المدا
هيؤا للحرف سطرأ
وانقضوا عهد الوداد
مزقوا كل الصحائف
وامسحوا بعض السواد
ارهنوا الأفواه في سوق الرقيق
واسحقوا في الروح
نبضات النفؤاد

اسكبوا النار على وجه النهار
ليثور الجلنار
ويضوى ي المدى خيظا رفيعا
ويضح الاصطبار

القدس أسنة رمح
وسيؤفا فوق الأقدام
والقدس رسائل شوق
وقصائد حب وسلام
والقدس الأم (شجرة) الحصن
والظل لكل الأقوم

صنفقوا للشمس هلت
في شموخ البرتقال
تعقد الصحو وتمحو



من وجوه البيض
آثار الغبار

ان الزيتون يجتاح الديار
والفراش الغض العابا
باحضان الصغار

يازيتون الجبل
قم وانفض وجهك
للنار وللنور
وتهياً لطقوس
تستلهم فيك الديجور
وحولك

تتشقق والأفواه بحروف يابسة
تقشر جلد الاحساس
وتنقع في ماء القلب خلايا ميتة.
من وردك

اقتطف بهاء الصبح
اروي النخلات بماء سال ينايبعا
بتهاويم النظرة
وبوردك
اشتعل القلب
وانشقت لحب دهاليزا ومغارات

يا الصوت المغسول
بوحد الويل
تعري
والفظ أنفاسك



بسم الله الرحمن الرحيم
محمد(ص) رحمت خداوند است

شعري از خانم دكتور زكية مال الله - قطر

ای محمد ای محمد ای محمد ای محمد
تو در جان ما عزیزی و می درخشی مانند مروارید و عقیق
خلقت والای تو از نور بود
و با نور تجسم پیدا کردی و نامت را احمد نهادند
چه بسیارند پیامبرانی که صورت آنان بر روی زمین درخشید
آفتاب ، اما به سوی صورت تو رو می کند
و به عشق تو پرنده ها بر روی شاخه ها ترنم کردند
وقتی به دنیا آمدی دشت و دمن پر از لاله و گل گشت
ای پیامبر ای ودیعه ی آسمان نزد دریاها و کوهها و دشت های وسیع
تو هزار شمع را روشن نمودی
و از حروف گوناگون مطلع شعرم را متبلور ساختی
دوستی تو مانند بذری که با عاطفه آبیاری شد و علاقه به تو
هدف آخر و نهائی غایت و رسیدن به ستاره های دور را در بر دارد.
ای رحمت خداوند که بر مرکب زمان شهبواری و از همه ی
سالها عبور می کنی
و در سینه ها مستقر می شود

ای داستانی که تاریخ امت را در آن خواندم
 ای قاموس کمالات و شکوه و یقین و حضور
 ای اوج زیبایی که در ذهن ها مجسم می شود
 ای شکوه رنگها ، و آسایش وجدانها
 ای پیامبری که پناه زندگی است
 و ای هدیه سرنوشت و هدف و مقصد مریدان
 که موطن شیفتگان آسایش و طمأنینه و آرامش
 سخن شریف تو همواره بر زبانها جاری و موجب خرسندی و خوشحالی دلها
 کردار و رفتار تو منعکس کننده حقیقت روشن می باشد
 گل ها از نسیم تو معطر می شوند
 و بوی خوش تو درختان را با شاخ و برگ و میوه مزین می نماید
 تو قلبها را پاک می کنی
 و جان ها را جلا می بخشی
 و همه غمها را از دلهای بچه ها و بزرگترها را می زدایی
 تو به همه اشیا زیبایی می بخشی و نور چهره ات همواره تابان است...
 تو خیرات و برکات را بر روی زمین های مستعد پخش می کنی
 ملائکه آسمانها از دیدن تو خوشحال و به همدیگر مژده می دهند
 دشتها از نام تو سرسبز می شوند
 ای محمد ای محمد ای محمد ای محمد
 چقدر به تو اشتیاق دارم
 و با یاد تو اشکهایم می ریزد



آیا می دانی اکنون امت تو در چه حالی است
در این زمانه که با درهای بسته مواجه شده است
و مردم ارزش زمان و عمر را نمی دانند
و در گمراهی هوا و حسیض ذلت بسر می برند.
از اعمال حلال به دور شده اند
و در فجایع و خونریزی ها غرق گشته اند
تاریکی، روشنی را تار و مار کرد
غل و زنجیر دوستی را در گل و لای فرو فرستاد
نفاق، کاروان خود را راه انداخته است
درگیری موجب پراکنده شدن اجتماع شده است
و گروهها آتش جنگ را شبانه روشن کرد
خاکستر در دل آب جا گرفت
و آه و فغان

آیا می شنوید صدایی که خفه شده است
و می بینید چشمانی که خواب بر آنها مستولی گشت؟
امروز از تو خواهش می کنیم که بپا خیزی همانند تندباد
کره زمین، آفتاب، شب و صنفهای بشر را بیدار کنی

صدا می زنی

ای اسلام برخیز

زیرا تو پیروز خواهی شد



قرآن را همچون لشکری بر افق گسترده کن
 آیات را همچون پرچم های برافراشته در افق تا چشم کار می کند ترسیم کند
 تا موج بلند شود و میهن بر سطح آب بیاید
 و جان هایی که میان سنگها متلاشی گردید دوباره حیات یابد
 روح ما امیدوار است که در جهان بهار آغاز گردد
 و از کرم و سخاوت آسمان که در محمد تجلی پیدا کرد و بهترین
 خلق خداوند، سرچشمه گیرد عدل و داد در جهان حاکم شود
 و در جهان امنیت حکمفرما شود
 آنچنانکه پیامبر خواست
 و خداوند اراده کرد
 و ماه در دل آسمان می درخشد
 ای حبیب پروردگار که در سخن همواره حرفهای نامت گنجانده
 شده است و مانند لباس ابریشمی آنرا می پوشاند
 از من بر تو صلوات
 و خواهش و امید است
 که در لابه لای جان مانند پرنده اسیر گشت
 ما را دریاب و به داد ما برس
 و مانند باران ما را سیراب کن
 از پروردگار می خواهیم که مردم را از نور تو برخوردار نماید
 تا تاریکی شب برطرف شود
 و زمین از زندگی آبرومندانه و برکات ، مالا مال گردد .



رحمة المولى «محمد»

شعر : الدكتورة زكية علي مال الله

أنت في الروح ثنايا من عقيق وزبرجد
ومن النور تجلى خلقك الأسمى
وبالنور تصورت وسميت بأحمد
كم على الأرض ضوى وجه نبي
ولك الشمس استدارت، وبك الطير علا الغصن وغرد
وسفوح أورقت زهرا وعطرا فاض نبعا حينما عودك ورد

يا النبي يا ودیعة السماء للبحار والجبال والبراري المديدة
أشعلت في حضورك البهي ألف شمعة
وصغت من هواجس الحروف مطلع القصيدة
الحب فيك بذرة سقيتها من لوعة الحنين
وارتشت من روائها كالنطفة الوليدة
والحب فيك غاية الرحيل والوصول للنجوم والغيوم في المواقع البعيدة

يا رحمة الإله تمتطي رواحل الزمان
تعبر السنين، تستريح في الصدور
وقصة قرأت في سطورها تاريخ أمة
ومعجم من الكمال والبهاء واليقين والحضور
وواحة لمست في أفيانها
ظل تنيخ تحته الأقوام والشعوب والعصور
وروعة تشب في الأذهان،
بهجة تزخر في الألوان، وراحة تضج في الضمير

يا النبي يا الملاذ بالحياة
ومنحة الأقدار كيفما تشاء أن تكون أو نكون
ووجهة لكل من أراد وابتغى
مواطننا للحق والنعيم والسلام والسكون
وقولك الشريف استقامة للذكر، وانسراحة للحس والعيون
وفعلك القويم الحقيقة الغراء
في مواطن التنظير والتأويل والعلوم والفنون

وأنت من تطيب الأوراد بالعبير
وتثقل الأغصان بالأوراق والنبماء والشمار
ومن تطهر القلوب، وتسعد النفوس
وتجلو الهموم للصغار والكبار
وأنت من تجمل الأشكال، تبهرج الأنوار
تنشر الغلال، وتغزل الألحان للأطيار
ومن له تستبشر الأفلاك في السماء
وتكتسي بالأخضر السهول في القطار

يا محمد يا محمد يا محمد يا محمد
كم لرؤياك هفوت، ولرؤياك سكبت الدمع
واستوحشت من دنيا الزوال
هل ترى تدرك ما الأمة قد آلت إليه
في زمان خلق الأبواب، واستبدل من حال لحال
واناس استباحوا حرمة الوقت
وتأهوا في هوان النفس، وانفضوا عن الفعل الحلال
وخطوب أغرقت في الدم انهارا
وأشلاء نوايا لم تزل طي المحال



وظلام بدد الصحو، وغل شق في الطين قبورا للوداد
ونفاق سار كالركب على حد النواصي،
صراع فرق الشمل، ونزف بالمداد
وجموع أسرجت للنار خيلا
لم تنزل تسحق جوف الماء أكوام الرماد
وصراخ وعويل
هل ترى تنصت كم صوت تهاوى
وجفون قد تولاه السهاد

نرتجيك اليوم أن تنهض، تشمخ كالريح
تؤم الأرض، الشمس، الليل، وأصناف البشر
تشهر السيف لاجناس وانباس واقوال وافعال
تنادي، ايها الإسلام هيا، قم فأنت المنتصر
واحشد القران كالجيش على أفق الروابي
وانصب الآيات ريات على حد البصر
ليهيج الموج، تطفو فوق سطح الماء أوطان
وارواح قضت بين الحجر

وتمني النفس أن تصمد حتى
يغمر الكون ربيع هو من جود السماء
قد تجلى بمحمد، خير خلق الله طرا
والموسى بالمعالي وختام الأنبياء
ويسود الناس عدلا، ويفيض الكون أمنا
مثلما الهادي نادى، والعظيم الرب شاء
ويهل البدر كالفرجة في شق المرايا
تعكس النور وتصفو بالاماني والرجاء



لك مني صلوات ورجاء تاه جوف النفس كالطير الأسير
كن لنا الغيث واصل الغيث
والطين والأوفياء والأشياء والخير الوفير
واسأل الموتى، يعم الناس بعض من سنك
يجلو سحنة الليل، وتزهو الأرض بالعيش القرير

فيفري / ٢٠٠٧



قصيدة وجه



ترجمة الاستاذة لطيفة اكابري ٢٠٠٧-٣-١٠

مشهد - ايران



چهره



برای دیدن چهره ات
در جستجوی آن می شتایم و آنرا
در خواب و بیداری می جویم
گاهی در می زند
و گاهی هم در میان ستاره ها و روشنایی نور پدیدار می
شود

به خاطر دیدن چهره ات
همانند قطره جوهر می شوم
که از مداد و قلم می تراود
و در لابه لای سطر ها گم می شود
و هنگامه دیدار با تو
تو را شفاف و با صفا می بینم
و از گونه هایت می خواهم گل بچینم
اما باز هم چهره ات در وجود من چه چیزی القا می نماید؟
راز است؟
پیچیدگی است؟
دغدغه های پنهان در سکوت؟
نگاهها و کبریا؟



ترا دیدم که به آفتاب نزدیک می شوی
با شتاب حرکت می نمایی
به جای دوری در آن فضای دور دست
اندوه را
از افق بامداد آن می زدایی
حزنی را که در آسمان پدیدار گشت
کنار می زنی
و به جای آن امید جایگزینی می نمایی
لذا می نویسم برایت:
ای چهره ای دوست داشتنی
برای من هستی ببخش و اشراق
از این آسمان اندوه شب را کنار بزن
و اسب سوارانت به سوی من بشتابند
و تیرها را از کمانه رها سازند
زیرا به نگاهم زیبا ترین چهره ای هستی
که در میان انبوه جمعیت می درخشی
و در کنه روح و روانم شوق دیدار می جوشد
زیبایی ات را می بینم
قشنگی ارزشهای والا
و احساس این زیبایی نیز
انسان را به قله های رفیع می رساند



قصيدة وجه



لوجهك بعض من الحلم يصحو
يطرق باب الدخول
يمازج بين النجوم وومضى الضياء
ولوجهك أبدو كنقطة حبر
ترسب فيه المرار
تاهت على مجريات السطور واحتواها الهباء
وكم أبدو حين أراك شفيفا
وأهفو لأقطف من وجنتيك الهباء
وأسأل .. ماذا يشيع لي الوجه؟؟
سر.. غموض، هواجس صمت، رؤى، أو كبرياء
لمحتك تدنو من الشمس.. تغدو حيثما
إلى بقعة في محيا الفضاء
وتنفض عن سخنة الفجر أفقا حزينا
تسلل في خلصة للسماء
رأيتك طيفا رقيقا ستيح
حسبتك بعض شعور الرجاء.
فألم في عصية الوجد أصغو للقبيا
تؤجج بين الضلوع حنين البقاء
وأشتاقه أنبهه بين الطور قصيرا
يشور في فورة الحي نبع صفاء
أكتب يا أيها الوجه كن لي وجودا، شروقا
بهاد يم ليل وحس الماء
وأسرج خيولك صوب ديارى، وانفذ سهامك في أضواء
فاني احتسبك اجمل وجه تالقه بين الجموع وقاصد نماء
وأسررت للنفس ذاك الوجهين والقيت ان الجمال سيمحوان الشعور به ارتقاء



٤ - قصيدة مترجمة للغة البوسنية



القصيدة المترجمة للغة البوسنية للشاعرة عائشة زاهير وفيتش والمنشورة في
كتابها (اصوات شعرية نسائية من كل العالم)

U NOČNOM KAFEU



*U noćnom kafeu
u uglu kod aleje zore
i vijugavih sujetala
podatni razvratnik priređuje orgije
Zapalila sam šibicu na žaru srca
i rekla*

*O vi koraci ljubavi, prožmite me cij
Otvorite čahuru mojih vrata
strgnite sa mene svu odjeću
Moji udisaji slijede
Tvoje udisaje*

*Moji obrisi stapaju se
Sa sujetlom. Toplota što isijava iz ogledala lica
Žari me
Po obrazima
Usne mi se razdvajaju
da posišu jantar*

*Ledi se rijeka vremena
Neka me snježna rijeka valja
Padam sa svojih strmih visina
pretvaram se u bijele grudve
i rastapam
u poplavi ceste.*

S engleskog prevela Dubravka Dostał



استكانة



في المقهى الليلي
على ركن الزاوية المنصوبة قرب زقاق الفجر
خشخشة الأضواء

تعريد

أشعلت ثقابا من وهج القلب
وقلت ..

اخترقيني يا خطوات العشق
فضي .. شرنقة الأبواب
عريني من كل الأثواب
تتساقط أنفاسي ..

أنفاسك

تلتعم خطوطي ..

يلفحني الضوء / الدفء القادم من

مرآة الوجه

وينكسر على خدي

على شفتي

تتخثر أنهار الوقت

يدحرجني نهر ثلجي

أتساقط من قممي الشاهقة

كتلا بيضاء

يصهرني ..

طوفان الدرب ..





٥ - قصائد مترجمة للغة الايطالية
٢ قصائد





القصائد المترجمه للغة الايطالية بواسطة
الاستادة فالنتينا كولومبيا والمنشورة في كتابها
انطولوجيا الشاعرات العربيات
(لم ارتكب ما يكفي)





Raggiungimi perché il mio cuore è solo
sull'orizzonte del cielo;
vieni, canta
e dimmi: Vivremo, ogni incontro sarà una sorgente.
Vieni, e fa' che io sia una bambina tra le tue braccia,
una canzone, un grido
perché amo solo te;
tu sei la verità. Tu sei la speranza
e la storia dell'amore nella storia della mia vita,
la brezza nel mio tramonto, il silenzio della notte.
Vieni, corriamo contro gli anni,
cacciamo la nostra disperazione, dimentichiamo
la nostra tristezza,
intoniamo le canzoni del nostro amore con la notte,
e colmiamo ogni notte di canti.
Il mio desiderio di te è profondo – all'infinito,
la mia anima spezzata tra nostalgia e preghiere;
ti ho amato un tempo
e nei tuoi occhi ho adorato la purezza.
I miei fiori ti desiderano ancora
e abbracciano la luminosità che emana dalla tua immagine



تعالى إلى

تعالى إلى قلبى وحيد
بأفق السماء
تعالى وغنى
وقولى سنحيا ربيع اللقاء
تعالى دعينى بجزنك طفلا
دعيني غناء دعيني بكاء
فلست سواك أحب
فأنت الحقيقة أنت الرجاء
وقصة عمري أحبك فيها
ونسمة فجرى وصمت المساء
تعالى نسابق كل السنين
ونطوي أسانا وننسى الشقاء
ونعزف بين الليالى هوانا
ونملاً كل الأماسى غناء
حنينى إليك عميق عميق
وروحى بقايا اشتياق دعاء
أحدث نفسى هويتك يوماً
وفى مقلتيك عشقت الصفاء
وتبقى زهورى تحن إليك
وتشتاق تلم فىك الضياء



Mi separo da te disperata
come un fiore infelice
o una stella che si separa dalla notte;
mi separo da te irrequieta
con le lacrime che colmano i miei occhi,
con la disperazione nelle mie canzoni
e la notte nello sguardo.
Ti ricordi i nostri versi?
Ti ricordi il nostro profumo?
Forse hai dimenticato tutto
mentre io ero profondamente innamorata di te...
Sensazioni disperate
e una storia qui si perde.



قصيدة رحيل

ارحل عنك في آسى
كزهرة حزينة
أو نجمة من المسا
أرحل عنك حائرا
الدمع فيض مقلتي
والحزن في قصيدتي
والليل كل ما أرى
هل تذكرين شعرنا؟
هل تذكرين عطرنا؟
نسيته لربما
لكنني ما زلت فيك هائما
ولم أزل كما أنا
مشاعر بانسة
وقصة تاهت هنا

٦ - القصائد المترجمة للغة الانجليزية



- ١- قصائد مترجمة للغة الانجليزية بواسطة الاستادة ناتاليا هندل (٢ قصيدة)
- ٢- قصائد مترجمة للغة الانجليزية بواسطة الشاعرة زكية مال الله (١٩ قصيدة)
- ٣- قصائد مترجمة بواسطة الشاعرة عائشة زاهيروفيتش (٢ قصيدة)
- ٤- قصائد مترجمة بواسطة الاستادة سامية تواتي (٦ قصائد)
- ٥- قصيدة مترجمة ومطبوعة من موقع الطليعة بالانترنت



١ - القصائد المترجمة بواسطة الاستادة ناتاليا هندل للغة الانجليزية (٢ قصيدة) والمنشورة في كتابها انطولوجيا الشاعرات العربيات

Little Tales



Zakiyya Malallah

Flap your wings on my bare trees,
teach me
the little tales...
there was once a lady in love
who hid her bags
and fell asleep in the hair strands of noon.
She roamed my body,
bared herself in my soul
and fluttered her wings, a prisoner of my heart.
I housed her in my Gardens of Eden;
bitter poetry
trickled through her silent lips.

I know her

She came to me every evening, bearing her tremor,
her eyes sunk in the edges of the robe tied around her body,
her hands are oars,
wrestling with the waves of defeat in the bottom of her chest,
beathlessly,
left behind by the footsteps of destiny,
strewing around the passion she has been carrying between her teeth
and asking for forgiveness between my hands

When she came to me
I was radiant,
My face almost glowing with the magnanimity of a prophet
And the blood of saints quivering in my eyes;
I became frightened,
Apprehensive,



Kindling my fire.
The smoke was circles of silence
And my burning was my lifeboat.

She said

you have it so pure
Turns her face towards the cities,
Gathers tulips,
Pulls out thorns from palms,
Brings green back to eyes,
Unravels locks of desire.

She said

My awakenings are countless.

One

She comes when the horizon turns cloudy,
When the stars of slumber roam about,
When the moon shines
Wearing a robe the color of wheat
And spilling roses,
Leaning on a cane of light
While the dusk follows you,
Parting the darkness to make a path for you!

Two

Your sky is filled with fragrance.
Your cloud
Is a loaded scripture
That rained
Seasons of shadows,
And sprouts of fertility and growth.



Three

You know me as a gypsy river,
washing in the sun's volcano,
bestowing the honor that is Isis on me.

Your doors are closed
and your walls silenced
but you slip away through a crack or cavern.

Four

Sleepless in your night,
afame by your embers;
I emit fire
and the fire spits me out,
it chatters on your cloak,
getting undressed,
seeking cover in snow flurries.

Five

Acacia branches stretched in your limbs
and trees of pebble grew.

She quarreled with me and said,
“whether we make up or not,
I have made up my mind to leave, to go to a faraway place;
and going away will
dowse the fire of passion;
and perhaps thorns will grow between fingers,
and sprout from bleeding lips.”
So let us go our separate ways;
and between you and me, may a lifetime weave its web,
may a cloud hover.



And one day she came upon me:
 "I will bid you farewell.
I have not risen to your heavens,
 I have not tasted your evening.
May alienation prevail in your life,
May you not sip the fleeting moment from our cup!"
 I twisted upon my trunk,
And curled my branches around me.
 If only she had warned me,
I would have let warmth flow with the tears of my eyes
And she would have napped between my ribs,
 Like a rebellious cat, my rebellious cat.

Translated by Wen Chin Ouyang



Women



(١)

She picks me
and reconstitutes my colors.
Two bloated hands,
a shirt undone at the seams.
And a spot of blood
hides me in your footsteps
as I step towards a heaven
that will shield me from the pus of the earth.

(٢)

I confided in my coffin on the river,
taking a night journey:
Cut whatever limb you wish and prune me,
I know where the waves recede
and where more branches will grow in the body

(٣)

A woman to undo you,
ro dig for your crystals,
a woman to speak of you.

(٤)

Full of sickles
and bunches of dry dates
and wheat;
You treasure me on your lips,



I burst like a swing
and dangle like fragrance

(๑)

She grows in the ashes of the heart,
Impregnated by voices and lights.
She brushes my limbs extending into your yard
And stretches me like a wave in the very sea.

(๒)

He let down his curtains on the night
And enveloped me.
I held in my heart the first glass of wine.
He said, your wine is more desirable.
I said, fill your departure with death
And consume me.

(๓)

I am in the throes of the waves, gathering my blue ribbons
And swimming in my own breaths,
Sneaking in your drizzle,
Playing with pens and papers,
And annihilating myself.

(๔)

Clouds are ours
when we curl up in the armpit of the sun,
they erect a trellis on fingertips.
Dwarfs on the two shoulders
are sewing together the arms
Do not give birth today
sterility is becoming such a giant



حكايات قصيرة

رفرف على أغصاني الجرداء
لقني ..

كانت هنا معشوقة
أخفت حقايبها
وأغفت في ذوابات الظهيرة
هامت على جسدي
تعرت في ثناياي
ورفت بين أضلاعي أسيرة
أسكنتها جناتي الورقاء
نزت من شواه الصمت
أشعرا مريرة

أعرفها ..

كانت تأتيني تحتمل الرعشة كل مساء
عينها غائرتان بطرف الثوب المعقود على حاشية الجسد
ويداها مجدافان
تصارع أمواج القهر على قيعان الصدر
لاهثة ..
تسبقها خطوات الدرب
تبعثر ما احتملته نواجذها من وجد
تستغفر بين يدي
حين صارت إلي
تألفت

أوشكت أن تعطيني سماحة وجه نبي
ويرعش في مقلتي دم الأولياء
وجلّت
توجست
أشعلت جمري
كان الدخان دوائر صمت
وكان احتراقي طوق نجاة

قالت خالصة هي لك
تتيمم شطر مدائنها
تقتطف الزئبق والتوليب
وتجتث الشوك النابت في الكفين
وتعيد الخضرة للعينين
تفك مغاليق الأشواق

قالت
إصحاحاتي لا تحصى
الأول ..
«تأتي حين يغيم الأفق
تسيح نجوم الغصوة
يتألق بدر
«تتشح رداء قمحيا
تتناثر أورادا
تتكئ عصاة من نور
يتبعك الغسق
يشق لدربك ديجورا



الثاني ..

« أطلت

سماؤك من عبق

وسحابك

سفر محمول

أمطرت مواسم من ظل

وسنابل خصب ونماء

الثالث ..

«تعرفني نهرا عجريا

أتوضأ من بركان الشمس

وأخلع إيزيس علي

«مغلقة أبوابك

مصمتة جدرانك

تنسل بشرخ أو غار

الرابع ..

«أرقني لييك

أوقدني جمرك

ألفظها ..

تلفظني النار

«ثرثرة فوق ردائك

تتعري

تتدثر بكرات الثلج

الخامس ..

«امتدت في أطرافك أعواد السنط

ونمت أشجار الحصباء.



خاصمتني وقالت
«تصالح أو لا تصالح»
قد رمت يوما رحيلاً إلى بقعة نائية
وحسبي الرحيل
سيشفى الغليل
وقد يزهر الشوك بين الأنامل
والشفة الدامية
فها افترقنا
وبيني وبينك عملاً تناسج

غيم ألح
أحبت
ستغسلنا الديمة الآتية.

وذاث نهار هلت علي
سوف اودع
ما ارتقيت سماءك
ما ارتشفت سماءك
عم جفاء
ولن ترشف اليوم من فنجاننا اللحظة العابرة
تلويت فوق جذوعي
احتويت فروعي
ولو حذرتني
تسربت دقناً بنزف الجفون
وكانت لتغفو بين الضلوع
كقطتي الثائرة

نساء



(١)

تقطنني
وتعيد صباغة ألواني
كفان مضمختان
قميص قد،
وبقعة دم
تخنييني في رقعة قدميك
أخطو لسماء تحجبني عن قريح الأرض

(٢)

أسررت لتابوتي بالنهر
وسريت
اقطع ما شنت من الأطراف وشذبيني
مدركة أين يغيض الموج
وتنبت في الأجساد شعاب أخرى.

(٣)

امرأة لتفضك
تنبش عن بلورك
امرأة لتقولك



(٤)

ممتلئ بمناجل
وعراجين
وقمح
تكنزني فوق شفاك
أتفتق كالأرجوحة
أتلئ عبقا.

(٥)

تنبع بين رماد القلب
تجل بالأصوات، وبالأضواء
تمشط أطراف الممتدة نحو فنائك
تبسطني كالموجة في عقر البحر.

(٦)

أرخى فوق الليل سدوله
وتعشاني
استبقيت بصدري الكأس الأولى
قال: نبيذك أشهى
قلت: عبئ بالموت رحيلك
واستنفذي.



(٧)

كأننة في عري الموج الملمم أربطتي الزرقاء
وأبحر في أنفاسي
تتسلل برذاذك،
تعبت بالأوراق وبالأقلام،
وتدثرني.

(٨)

الغيم لنا
إذ تتكور في إبط الشمس
تعرش في الأنملة
الأقزام على الكتفين
يخيطون سواعد،
لا تلدي اليوم
عقم بالساحة يتعملق.





٢- القصائد المترجمة للغة الإنجليزية (١٩) قصيدة

ترجمة الدكتورة زكية مال الله في الدوحة ٢٠٠٦/٢



The prince of country



Oh, the prince of country
You are the scent of the heart
And the elation of the spirits
With desires and affection
You rambled in the extent and fields ,
Fuddled by perfumeries
And the beauty chieftain
In the past time, I was
A flower in the imagination
I wished, a fragrance of the pure scent
A feeling holded me
That I am like birds
I ascend to clouds,
Go around the mountains
And infatuated over the years
Inside water and mud
The springs over flow
Between situation and other
I filled with a darkness
And emaciation holded me
Who will shine the roads ?
And answer the question ?
Do I lost the way? Or I desired the impossible ?
Oh,the prince of country
You are the water, provisions
And the pass through roads
In the severe calamity
Oh,the prince of country
You are the written line
And the support of letters on the alphabetic A and B
Oh, the prince of country, you are the mankind glory
And the bright highness to the eminence and appositeness .

Translated by Zakia.A.M



عطر البلاد

شعر / ذكوة مال الله
إلى أمير البلاد

يا أمير البلاد
أنت عطر الفؤاد
واتنشأ النفوس
بالمنى والوداد
أنت يامن تجول
في المدى والسهول
تنتشى بالطيوب
وتؤم الجمال
كنت فيما مضى
زهرة في الخيال
أرتجي نفحة
من عبير زلال
واحتواني شعور
انني كالطيور
ارتقي للغيوم
وأطوف الجبال
واهيم السنين
جوف ماء وطنين
وتفيض العيون
بين حال وحال
وامتلأت بليل

واعتراني هزال
من يضيئ الدروب
ويجيب السؤال
هل ضللت الطريق
أم بغيت المحال

يا امير البلاد
أنت ماء وزاد
واجتياز الدروب
في الخطوب الشداد
يا امير البلاد
أنت خط المداد
وارتكاز السطور
فوق باء وضاد
يا امير البلاد
أنت فخر العباد
والسمو البهي
للعلا والسداد



Extent



By ; Zakia . A . M

The extent is our time
A little of the dream floats,
And flight in our extent
And to where you suggest to go
Sprinkle the most beautiful of our papers
Rub your eyes afraid of
And take into account that I am an imagination
But it is the roses hang down
In between the roots
As self floods over flow in my spirit
I became not palatable the air
And I wanted a wind to shake the word
So, the violence will fall on us
We doze together with our fancies
I shake expatriation from your palms
And I irrigates you with a passionate grow in between us

*The sorrow will dissolve in ice heaps
accumulate on your clouds
except a tree
which falls from excess splendour
on your yearning



مدى



وشئ من الحلم يطفو ويفتر في أفقنا
وحيث اقترحنا لمنضي وننشر اجمل اوراقنا
وتفرك عينيك خوفا وتحسب أنى وهم
ولكنه الورد بين الجذور وتدلى، وفاضت بروحي سيول الأنا
واصبحت لا استسيغ الهواء، واظلب ريحا تهز الدنيا
ليساقط العنفوان علينا، ونغضو سويا بأهوائنا
وانفض من راحتيك اغترابا، واسقك عشقا نما بيننا
يذوب الأسى في أكوام الجليد المتراكم على عيونك،
الا شجرة تسقط من فرط البهجة على درب صبابتك



Start



By ; Zakia . A. M

In between us, before us, and after us,
It is the time, a split zigzagged behinds the periods,
Out brokeed for years and revealed with coming
I grasp on your palms, and declared
Go away where the life dates for the fatigued,
starts a generous season,
and makes a benefit for the love, and L, and V
And rarefy your feeling
I selected you, to be as my self, some of my characters
And pless your presence in between my scattered
Oh, who will return the exiles for us, ascends to where we were,
in where we become in, and flood with us the time trends.



بداية



وشق تعرج خلف العصور وهاج سنيها وافضى بات
قبضت على راحتيك وصرحت
امض حيث الحياة تؤرخ للمتعبين
وتبدا فصلا سخيا
وتجعل للجب جدوى وحاء وباء
ورقق شعورك، اني اصطفيتك
كن مثل ذاتي، وبعض صفاتي
وبارك حضورك بين شتاتي
ألا من يعيد الينا المنافي
ونرقى الى حيث كنا وصرنا
وفاضت بنا مجريات الأوان



Wishes



By ; Zakia . A. M

Hide me in your eyes, and leave me to kiss the perfume, my
longing and love
I wish in Iam a small child
Although of my years
I wish Iam a sand grain
So you hold me in your earth
I wish iam a love seagull
Lasted in the sad extent
Iam only a heart pulsations
In between decayed eye lids
In which the dreams dried
So, they disrobed
As the branches leaves.



أمنيات



خبئيني بين عينيك دعيني
الشم العطر وحبتي وحنيني
ليتني طفل صغير لم أزل رغم سنيني
ليتني حبة رمل في ثراك تحتويني
ليتني نورس حب تاه في الأفق الحزين
لست إلا نبضات بين أشلاء الجفون
جفت الأحلام فيها، فتعرت مثلما ورق الغصون



Confessions

By ; Zakia . A. M

You passed my heart
You leafed in it with love and yearning
So, I shaped the perfumes with my longing and love
And deposited in my perfume, the jasmine scent
I spin you in my eye balls with longing
And let down the compassion flood within eye lids
May be I gather my earning in you
And forgive the past of sorrow and sadness
Oh, Qatar, I love your soil
As I loved the rain in the past
And I earned to irrigate your land with compassion
So, the trees branches become green
Oh, Qatar, I love you as a delightful meadow
As a sea blue colour, waves, and wild
I dream Iam the desert sand
So, to irrigate from the land honour and glory
Oh, Qatar, I love you as a summer blowing breathe
Which passed my spirit, never to be at the point of death
And, still you are the shadows for my spirit
And except you I do not hope a residence for me

اعترافات



مررت بقلبي، فأورقت فيه الهوى والحنين،
فصغت العطور اشتياقي وحبّي وادعت عطري شذي الياسمين.
غزلتك في مقلتي حنانا وأسدلت فيض الحنان الجفون لعلّ الملم فيك اشتياقا
واغفر ماضي الأسى والشجون.
بلادي احب ثراك قطر كما كنت بالأمس أهوى المطر واشتاق يروي رباك حنانا
لتخضر فيه غصون الشجر.
بلادي احبك روضا بهيجا وزرقة بحر وموجا وبرا، واحلم أني رمل الصحاري لا
يروى من الأرض عزا وفخرا.
بلادي أحبك نسمة صيف تمر بروحي ولا تحتضر ولازلت أنت الظلال لروحي
وغيرك لا ارتج لي مقر



Olives calling out



Open the door of militancy
Wash the ink marks by blood
Prepare a line for the letter
Depris the friend ship fulfillment
Tear all the newspapers
And wipe off some of the blackness
Pledge the mouths in the slaves market
And crush in the spirit the heart pulsations

Pour the fire on the day face
So, the flowers of Gullanar will be excited
A fine thread will shine in the extent
The patience will clamour

Alkuds,It is the spear heads
A swords on the feet
Alkuds ,It is a longing letters
A poems of love and peace
Alkuds ,the mother ,the tree ,the embrace
And the shadow for all people

Clap for the sun appear
In the orange haughtiness
Knotting the wakefulness, and erasing
From the white faces
The traces of dust
It is the olives eridicate the places
And the tender butterflies become toys
In the children's hugs

Oh,the mountin olives
Stand up, and shake your face
To the fire and brightness
Be ready for ritual ways
Inspirate from you the obscurities
And around you



**The mouths drawl with dry letters
Peeling the skin of feeling
And soaking in the heart dampness adied cells**

**From your blossoms
Pluck the morning elegance
Irrigate the palms by a water running as a springs
In the look confusions
And by your blossoms
The heart blazed
And acavens and corridors were splited for the heart**

**Oh, the washed voice
By woe mud
Denude,
And breath ones last**



نداء الزيتون

شعر د. زكية علي مال الله
إلى القدس المحتلة

اقتحوا باب الجهاد
اغسلوا بالدم آثار المداد
هيئوا للحرف سطرًا
وانقضوا عهد الوداد
مزقوا كل الصحف
وامسحوا بعض السواد
ارهنوا الأفواه في سوق الرقيق
واسحقوا في الروح
نبضات الفؤاد

اسكبوا النار على وجه النهار
ليثور الجلنار
ويضوي في المدى خيطا رفيعا
ويضج الاصطبار

القدس أسنة رمح
وسيوف فوق الأقدام
والقدس رسائل شوق
وقصائد حب وسلام
والقدس الام، الشجرة، الحوض
والظل لكل الأقوام

صنفقوا للشمس هلت
في شموخ البرتقال
تعقد الصحو
وتمحو من وجوه البيض
آثار الغبار
انه الزيتون يجتاح الديار
والفراش الغض العاب
بأحضان الصغار

يازيتون الجبل
قم وانفض وجهك
للنار وللنور
وتهيا لطقوس

تستلهم فيك الديجور
وحولك
تتشقق الأفواه بحروف يابسة
تقشر جلد الإحساس
وتنقع في ماء القلب خلايا ميتة

من وردك اقتطف بهاء النخلات بماء سال يئابيعا
بتهاويم النظرة
وبوردك
اشتعل القلب
وانشقت لجنب دهاليزا ومغارات

يا الصوت المغسول
بوحل الويل
تعري والفظ انفاك





٣- القصائد المترجمة بواسطة
الاستاذة عائشة زاهيروفيتش
(٢ قصيدة)



IN THE NIGHT CAFE



*In the night cafe
at a corner near the lane of dawn
and the crinkle of lights
a yielding revel makes an orgy
I fired a match with the glow of heart
and said*

*O ye steps of love, penetrate me
Open the cocoon of doors
strip me of all dresses
My breathes of air fall
Your breathes of air*

*My lines weld
The light. The warmth coming from the mirror of face
Scorches me
On my cheeks
My lips break
and suck the embers*

*The rivers of time congeal
A snowy river rolls me
I fall from my high summits
become white lumps
and in the deluge of road
I am melted.*



استكانة



في المقهى الليلي
على ركن الزاوية المنصوبة قرب زقاق الفجر
خشخشة الأضواء

تعريد

أشعلت ثقابا من وهج القلب
وقلت ..

اخترقيني يا خطوات العشق
فضي .. شرنقة الأبواب
عريني من كل الأثواب
تتساقط أنفاسي ..

أنفاسك

تلتعم خطوطي ..

يلفحني الضوء / الدفء القادم من

مرآة الوجه

وينكسر على خدي

على شفتي

ويرتشف الجمر ..

تتخثر أنهار الوقت

يدحرجني نهر ثلجي

أتساقط من قممي الشاهقة

كتلا بيضاء

يصهرني ..

طوفان الدرب ..



From *THE FOURTH PAPER: WHEN YOUR
MANTILLA EMBRACES ME*



*The braids of evening sleep
Your pretty love violates my nap
Jests with the eyes
Rests in the harbours of eyes
Shadows in my vineyard*

*O ye generous with love and desire
You have been lofty and erected
You have restored to my state
You became, in your loftiness, dew
From your veins I sip the water for my grass*



الورقة الرابعة: حين تحتويني غالاتك

(١)

تنام في ضفائر المساء
يستبيح عشقك البهي غفوتي
تداعب العيون
تستريح في موائئ العيون
تستظل كرمتي
يا مغدق الحنان والحنين
قد سمقت
واستقمت
وانتجعت دولتي
فصرت في سموك الندى
أستشف من عروقك ارتواء عشبتي

(٢)

تتموسق أزهار غضبي
ما بين الجذوة والنار
فتنفوح رياضك أشواقا
وتفيض بعشقتك أنهار
فتصير الأعماق في وجلي
وتلون كل الأشعار



٤- القصائد المترجمه بواسطة الاستادة سامية
تويوتي والمنشورة في كتاب انطولوجيا
الشاعرات الخليجيات
(٦) قصائد



If You Were Mine



Zakia Malallah (she gave me several version of her bio in Arabic, I am combining what is worth mentioning and translating it)

If you were mine
If this shadow were once our home
If flowers were every scent of us
and in our hearts, the shivering of affection
an endless truth
in my mind, I embrace
in my soul, I kiss
If you were mine
you are a winter cloud pouring down
a blossom that embraces lightness
a seagull racing the wind
If you were mine
you would be
a butterfly folding me in its wings
and cloaking me in its love
whenever I cried sorrowfully
immersed in longing
If you were mine
like a spring breeze
a shivering of string
a moon rising in the sky
hugging the stars, clouds and rain
If you were mine.

Translated by Samia Touati



Blending



A color
two
three
on the brush,
various paints blended
on the canvas,
a face is revealed
a pinched nose
parched lips
teeth swallowing teeth
was your face painted on mine
or am I two faces in your mirror?

Translated by Samia Touati



لو كنت لي

لو كنت لي
لو كان هذا الظل يوما بيتنا
وكانت الزهور كل عطرننا
ورعشة الجنان في قلوبنا
حقيقة لا تنتهي
في خاطري أضمرها
في مهجتي أثلّمها
لو كانت لي
كديمة الشتاء قد هطلت هاهنا
كبرعم يعانق السنا
كنورس يسابق الدنا
لو كنت لي
فراشة يضمني جناحها
ويحتويني عشقها
وكلما بكيت في أسي
يغمرنني اشتياقها
لو كنت لي
كنسمة الربيع
كارتعاشة الوتر
كليلة يطل في سمائها القمر
يعانق النجوم والسحاب والمطر
لو كنت لي

امتزاج



لون ..

اثنان ..

ثلاثة ..

امتزجت في الريشة أصباغ شتى

في اللوحة

وجه يتعرى

أنف موصدة

شفتان مقرحتان

أسنان تبتلع الأسنان

هل وجهك كان المرسوم على وجهي

أم أني في مرأتك وجهان



Short Pieces



Observance

I contemplate myself
like a horizon
approaching my heavens
I neither rise
nor set
I lean on a pitchfork
and pick up years of wheat.

Isolation

I isolate myself
I remove my medals
I strip my skin from the king's peacock
I declare myself



مراقبة



(من أشعار الذات)

أراقبني

أفقا أتقرب من عليائي

لا أشرق

لا أغرب

أتوكأ مذرارة الأرض

ألمم قمح الأعوام



اعتزال



أعزل نفسي
أنزع أوسمتي
أخلع عن جلدي طاووس الملك
أشهرني .



٥ - القصيدة المترجمة للغة الانجليزية



والمطبوعه من موقع الانترنت موقع الطليعة

العدد ١٤٠٠ - نوفمبر ١٩٩٩

Chaos stages



But Seriani

The picture is not, I

The composition of heartbreaking magnitude of it,

And Ihatfer in marble Pthora

Colors and expels outside spot hemorrhage

And to my presence Almejll bruises

And the intense smog over

Penetrate the area jogging

And her surprise isolation

Impossible not obscure the manipulation of rain

The defeat protects from the tyranny of the sun

Even falling most Skies

Nowadays land volcanoes

*** * ***

“ ۲ ”

And Atsaad in flames unbelievable

Fabricated vacuum Almwarb cracks body

Gap, namely the Thilni repository impartiality

The broadcasting that raged Brkami

Shouting and burned

By risen from crucifying draw Ahmah

And in the sequence of cries Atlashi

D: poetry, Zakia Mal Allah



* * *
"۳"

Wells pumped volcanoes
The ages of oblivion
That Tserbelt Akvanha
And Rkdt over the Nude
The ominous feeling

* * *
"۴"

And for the opportunity to cast a long Bahdabi
The surprises
The jump over the borders of chaos
That disintegration of the closure of sections
Received keys in the hole
Trdamha Balajsad

* * *
"۵"

Taking over Atzhek nails Ice
The closest brush set foot butts
Ankvie and, from time to time,

* * *
"۶"

And proliferate around areas
The angle chosen
See what Acocmarah
The secret of secrets
PDS and pens

* * *

The chariot home-Oases
The appetites barrel
The provisions on the issue stomachs suspicious
The embryos without an identity

* * *

In bottles sand
Akhtzn faces and cosmopolitan
Or Kdha while trying to inject



فوضى الأطوار

(١)

لكنه سرياني
للصورة التي ليست أنا
التشكيل الذي يفتت عظم البرواز
يحتفر في الرخام بثورا
ويطرد الألوان خارج بقعة النزف.
وإلى حضوري المجلل بالكدمات
المكثف فوق غيوم
تخترق مجال الركض
تتعثر في مفاجأة العزلة
ولا مستحيل يحجب تسلط المطر
ولا انكسار يقي من جبروت الشمس.
حتى تتساقط معظم السماوات
وتثور بالأرض براكين.

(٢)

أتصاعد في حمم خرافية
أقتعل الفراغ الموارب لسلطان الجسد
أعلق بثغرة تحيلني لمستودع التجرد
ولا ألبث أن أشتعل بركامي
أحرق الصياح
الذي ينفث بصلب الاستنناس أحقابه
وأتلاشى في أطوار الصرخات

(٣)

أبار تضخ براكينها
إلى عصور النسيان
التي تسربت أكفانها
ورقدت فوق صدور عارية
وشعور مغبرة

(٤)

أرخي بأهدابي على فرصة
تأتي مباغتة
وتقفز فوق حدود الفوضى
التي تفكك الأقفال عن الأبواب
وتلقي بالمفاتيح في حفرة
تردمها بالأجساد

(٥)

وإذا تزللق فوق مسامير جليدية
أوثق قدمي بأعقاب ريشة
وانكض بين الفينة والأخرى

(٦)

وتتكاثر حولي المساحات
أختار زاوية
أراكم فيها ما أضمره
وأصدر للأسرار المكتومة
الصحائف والأقلام



يظل طيني يستنبت الواحات
للشهور المأسورة
يصدر الأحكام على بطون مشبوهة
وأجنة بلا هوية

وفي زجاجات الرمل
أختزن وجوها / وأجناسا
أو مدها حين تلتحم المتاهات



صلى

شعر مترجم

الدكتورة زكية مال الله

2012



أغنية الشوق

أشتاق أن يضمنا
ليل بلا خواطر
أشتاق أن أضيع
في عينيك، أن أسافر
وتنمحي أواقنا
كالزورق المهاجر
أحب أن تكون لي
وكل يوم يرتوي
حناننا، يخضر كالسنابل
أحب أن أطويك في مشاعري
وتختبي في أسطري
كبضعة الأنامل
أحب أن تنام في كفيك
أقجوانتي
أحب أن تهتف لي
حبيبتي
ويرحل الشتاء بالحنين
في هوامش الغد.

Longing Song



I long for a night without thoughts
to embrace us
I wish I be lost
in your eyes and travel
I wish our yearning be erased
like an immigrating boat
I love you will be to me
and every day our compassion be irrigated
be verdant like spikes

I love to enfold you in my emotions
and hide you in my lines
like finger tips
I like my daffodils
to sleep in your palms
I like you call me : my love
and hope winter leaves with compassion
in the margins of tomorrow.

6 / 1978



Désir d'amour



J'ai le désir d'une nuit sans pensée
que nous passerions à nous enlacer
Je rêve d'être en ton regard perdue,
de voyager

Notre nostalgie, je veux l'effacer
comme le fait un navire d'immigrés

Je rêve que tu sois à moi
et qu'alors chaque jour notre passion
soit verdoyante et irriguée
comme le sont les épis

Je rêve de t'étreindre dans mes émotions
de te dissimuler dans mes poésies

Je voudrais que s'endorment dans tes mains les jonquilles
Je voudrais que tu m'appelles mon amour
et j'espère que l'hiver – prenant pitié –
s'en ira dès que demain viendra.



Cancion Anhelante



Yo anhele una noche sin pensamientos
para abrazarnos
deseo perderme
en tus ojos y viajar
deseo que se borre nuestra ansia
como una neve inmigrante
Me encanta que tú seas mio
y cada día nuestra compasión sea regada
sea como las verdes espigas
Adoro envolverte en mis emociones
y ocultarte en mis lineas
como puntas de los dedos
me gustan mis narcisos
para dormir en tús palmas
me gusta tu llamado : mi tentación
y espero con comasión las hojas invernales
en el margen del mañana

Cancion de amor



Ansio el abrazo
De una noche sin pensamientos.
Ver alejarse nuestra tristeza,
como una nave emigrante.
!Desearia que fueses mio!
Regar cada día nuestra ternura,
Como las espigas del trigo.
Envolverte en mis sentimientos;
Ocultandote en mis renglones,
Mientras se duermen mis dedos entus palmas...
Quisiera que me llamaras : Mi narciso...
Amada mia...
Ver partir el invierno, con dulzura,
Hacia el margen del mañana



ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΛΑΤΡΕΜΕΝΟ



Επόθησα μια νύχτα
στην αγκαλιά σου μέσα.
Έφτασα μετανάστης
κι έγινα πριγκηπέσσα.
Η αγάπη σου δροσιά'ναι
τριγύρω στο κορμί σου,
στα χέρια σου πεθαίνω
στο χάδι στο φιλί σου.
Όμως, μια τέτοια νύχτα
πώς να την λησμονήσω;
Τ'άλλο πρωϊ προσμένω
για να την ξαναζήσω.



عد إليها



عد إليها

مثلما ينساب عطر في صدور الفاتنات
يلثم الدفء وينأى عن محياها كفجر ليس آت

عد إليها

فهي أنسام ربيع

قد تجلت في ثناء الأمسيات

ربما تسأل من كانت لتهاو

وترجوه حنانا والتفتت

سوف تلقاها جفونا

لا يدانيها استكان أو سبات

خلف ذلك الظل كان الحب مرساها وربان السفينة

في نهار أوقد الشوق بنجواها شجوننا

وانطوى يبغى السكينة

لم تواريه حناياها ولم تخف بشكواها مجونه

فهي اشتات احتراق حين تأويها سويعات سكونه

وهي أسوار تهاوت في ثنيات جفونه

هل سيأتي في الغد المرتاب يوما

أم ستطويها بقايا من سنينه



Return To Her



Return to her...

As perfume flows in the bosoms of charming girls,
Kisses warmth and shun of countenance as a non re-
turning dawn

Return to her...

For she is the breaths of spring clear in evening
perhaps she asks whom she might love,
and requests his companion, his regard.
You will meet her as eyelids without lethargy or weak-
ness
Beyond the shadow... love was her anchor and skipper
in a day were yearning ignited its sorrows with mono-
logue
the withdraw seeking calm.
She did not concealed love deep inside her, nor she
denied its impudence
for she is the scattered fragments of ignition when
the few hours of calm accommodates her
and she is walls that fell inside his eyelids
So will he come in a doubted morrow
or will she be forgotten in the rest of years?

12 / 1989



اعترافات



أعرف أنني
مخلوق من طين الأرض اللازب
تمضغني أفواه البؤس
تلفظني أكوام شقاء
قد كنت لأولد في رحم الأوراد
فما حببت تلك الأوراد
وما رضعت فاهي أثداء
أضمرت لأعوامي المصلوبة
أعواد ربيعي
احترقت تلك الأعواد
وما انسريت قطرات الماء
أعرف أنني
تحملني ذرات الريح
تنثرني أنسام الفجر
أجهض في ليل الغرباء
وبأني كنت وما كنت
وبغيبك أوغلت ووذت
ولعلي ما كنت خلقت.



أعرف أني

ما استغرقت بلفظك

ما استلهمت بزوغك

ما استنزفت رحيقك

ما مس شغافك قنديلا

ما استعمرت بلادك

ما دكت شفتاي حصونك

ما وطنت نجواي قلاعك

ما اجتزت بعينيك سبيلا.

أعرف أني

لا أعرف قاموس الزاد لأعوامي المقبلة

حروف سيني المدمرة

وتفاصيل، وتفاصيل

لا أعرف من أثقلني بالأغلال

أسكنني رق الترحال

أولجني طينا سجيلا

فأورقني عصفا مأكولا.



Confessions



I know that
I am a creature of the stech in the land.
The mouths of misery masticate me
and the heps of suffering discharge me

I would have been born in the wombs of watering places
Yet those places did not conceive
and my mouth did not suck mammals
I kindled to my crucified years the rods of my spring
Those sticks were burned, yet the drops of
water did not ooze.

I know
I depart from my soil
The atoms of wind carry me
The breeze of dawn scatters me
And in the night of strangers I am aborted.
I was and never be
with my wholeness I delved and fled
and perhaps I would not have been created.

I know
I was not preoccupied with uttering your name
I did not wait your appearance
I did not drained your nectar
A lamp has not touched my endocardium



I did not colonized your world
My lips had not smashed your castles.
My internal conversation has not trod your castles
I have not crossed paths with your eyes
I know
I do not know the dictionary of my coming years and
the letters of lapsed times

and details
details
details

I do not know who harassed me with chains
and housed me in the slavery of travelling
thrusted me in argil mud
So I foliated eaten glume.



الحلم اللامع

تنام الزهور ويغفو القمر
فأسأل عنك حفيف الشجر
وابحث بين الغصون حبيبي
فرب عبيرك فيها انتشر
ويمضي الشتاء وقلبي حزين
لماذا أضعتك بين الصور
وبالأمس كنت ارتواء خيالي
فأمسيت ومضة نجم ومر
وكنت احبك ملء أشتياقي
وأعشق فيك الندى والمطر
وأحلم أنك طفلي الحبيب
وسوف تكون المنى والقدر
وسوف أحبك كل السنين
واشتم فيك عبير الزهر
ويمضي الزمان وقلبي حزين
ولا زلت أسأل كيف يمر
وأنت بقربي خيال جميل
أحن إليه ومنه أفر
ولكن لأنك بين الضلوع
ستنمو الزهور ولن تحتضر.

A Shining Dream



When flowers sleep and moon doze
I ask about you the hiss of trees
And search for you in the branches
for my love, my be your scent spread there
Winter passes with sadness in my heart
why have I lost you among pictures
In the gone days you were the water
for my fantasy.

But Alas! you passed as a glimmer of star
I loved you as the size of my yearning
I loved in you the rain and dew
I dreamed that you are my beloved baby
that you will be the hope and fate
I will always love you
I will smell in you the redolence of flower
Time passes with sadness in my heart
and I am still asking how it passes
while you are beside me as a beautiful fantasy
to which I yearn and flee
Yet since you are among my ribs
Flowers will grow and will never die.



أغنيات للحب

(١)

أحبه
بكل أحزاني أنا
أحبه
بكل أيامي أنا
فالشوق كل الشوق
من أجلي أنا
والحب كل الحب
فلينم هنا.

أحبه
ضفيرة غزلتها على جدائل القمر
ودائعا من الزهر
ولست أدري إنما
حبي له لا يقتصر
هذا الهوى
خطيئة لا تغتفر
وكل ما رستمه
في داخلي من الصور
وكل ما نسجته
في أسطري فليستتر
هذا الهوى
فليستتر.

(٢)

أنا وأنت من نكون؟
ظلمين في ارتعاشة الجنون
لونين أورقا قتون
أو ربما
فراشتين واحتواهما سكون
أنا وأنت من نكون؟

(٣)

مزق الصمت فما عادت ليالينا شجى
أنا أهواك وشعري ملء أوراقي شذى
كبرياء أم صمود، لست من يغفو على رجع الصدى
قد تلاقينا وتاهت
في ثنايا الروح أشواق المدى

(٤)

تقرع في عينيك نواقيس الصمت
أناشيد الحلم الأخضر
تتلون كالغصن وتكبر
تتورد أشواقا، تزهر
وكأني قيثارة ليل
لحجب أغني وأصور.



Love Songs



I love him
with all my sorrows,
I love him
with all my days
Yearning all yearning
for the sake of me, myself
so let love all love rest here

I love him
A plait spined in the light of the tresses of moon
baskets of roses
and I don't know that my love to him
is not unpardonable

This love
is an inexasable sin
and all that I drew of pictures inside me
all that I weaved in my lines should hide
let this love hide

2

You and I, who are we ?
Two shadows in the trembling of eyelids ?
Two colours foliated charm ?
or may be



Two butterflies embraced in the silence
I and you, who are we ?

3

Tear the silence for our nights are no longer sad
I love you and my poetry fill my papers with scent
Pride or defiance,
I am not of those who sleep on the echo
We have get together and inside the soul
the yearnings of lifetime melted

4

The bells of silence ring in your eyes
The songs of green dream get
coloured as a branch
and grow foliated ravings
as if I were the lyre of night
sing for love and paint.



Chansons d'amour



1

Je l'aime de toute ma peine
Je l'aime de tous les instants
désir tout désir

pour l'amour de moi
laissez donc
l'amour tout l'amour
demeurer ici

je l'aime
c'est une tresse filée dans la lumière de la chevelure de la lune
un panier de roses
et je ne sais pas en quoi mon amour pour lui
a cela d'impardonnable

Cet amour-là est un inexcusable péché
et tout ce que j'ai peint à l'intérieur de moi
tout ce que j'ai tissé dans mes vers
Devra rester secret

2

Toi et moi qui sommes-nous ?
Deux ombres dans le tremblement des paupières,
le charme de deux couleurs mêlées
ou peut-être
deux papillons enlacés au silence
Toi et moi
Que sommes-nous ?



3

Déchire le silence pour que nos nuits ne soient plus tristes
Je t'aime et ma poésie emplit mes feuilles de parfums

Fierté ou défi...

Je ne suis pas de celles qui dorment sur l'écho de leur vie
Nous avons ensemble et en dedans de nous
mêlé les nostalgies du temps passé.

Dans ton regard il me semble entendre le silence
Les chants du printemps prennent couleur
comme une branche,
et croissent alors des divagations en floraison
comme si j'étais la lyre de la nuit
que je chantais l'amour et te le dessinais.



احتضار الزنابق

التابوت المقذوف بوجه النهر

زنابق

كفنها ضوء الصباح

زنابير الليل

لم أحص عدد المحتضرين بجوف النخل

الزنبقة الأولى

أنضجني قيظ العينين

بللني الظل

الثانية .. ظلام

الثالثة .. ضباب

الرابعة .. قطار ظمئت لروائك

لم تشف الغل

التابوت المخترق عباب الصمت

وأموج الظل

أطفو

أتشبت بالأعواد

وألقفني

وجها مقروءا

زنبقة

والرمق الآخر لا أدري

هل بصر كلينا أم ضل؟

The Dying Lilies



The coffin thrown in the face of river lilies
Shrouded in the light of lamp
The wasps of night
I could not count the alives/deads
dying in the seat of dawn
and the coelum of bees
The first lily
The swelter of eyes made me ripe
and the dew drizzled me
Darkness for the second
Fog is the third
The fourth is desolate thirsty for your water
You did not quench thirst
I cling to the coffin penetrating the billows of silence
and the waves of shadows
I flout... cling to the rods/roses
implanted in the shades of heartlike spadix of dates
grasp me as
readable face as lily,
and the last breath of life
I do not know whether we were real creatures,
or shadows.

2 / 1991



تعالى إلي



إلى قطر

تعالى إلى فقلبي وحيد
بأفق السماء
تعالى وغني
وقولي سنجيا ربيع اللقاء
تعالى دعيني بجضنك طفلا
دعيني غناء، دعيني بكاء
فلست سواك أحب
فأنت الحقيقة وأنت الرجاء
وقصة عمري أحبك فيها
ونسمة فجرى وصمت المساء
تعالى نسابق كل السنين
ونطوي أسانا وننسى الشقاء
ونعزف بين الليالي هوانا
ونمأ كل الأماسي غناء
حنيني إليك عميق عميق
وروحى بقايا اشتياق، دعاء
أحدث نفسي هويتك يوما
وفي مقلتيك عشقت الصفاء
وتبقى زهوري تحن إليك
وتشتاق تلثم فيك الضياء



Come To Me



To QATAR

Come to me for my heart is lonely
on the sky's horizon;
come and sing
and say: we will live, every meeting a spring,
Come, let me be a child in your embrace,
a song, a cry
for I love none but you;
You are what is true. You are hope
and the story of love in the story of my life,
and the breeze through my dawn,
the silence of the night.
Come, let us race against the years,
fold away our despair, forget our misery,
play the tunes of our love with the night,
and fill every night with songs.
My longing, for you is deep until infinity,
my soul fragmented into nostalgize and prayers;
I loved you once
and in your eyes adored purity.
My flowers still long for you
and embrace the brightness from your image.

6 / 1976



Reviens



Mon cœur est seul à l'horizon du ciel
reviens et chante
et dis-moi
que nous vivrons le printemps des retrouvailles
reviens et laisse-moi me blottir dans tes bras
comme une enfant
être un chant, un cri
je n'aime rien si ce n'est toi
Tu es ce qui est vrai
Tu es l'espoir, l'histoire de l'amour de ma vie,
le souffle de mes aubes, le silence des nuits
reviens, !
Le temps dépassons-le
Cachons notre peine, oublions notre détresse
et nous jouerons alors les airs de notre amour
pendant des nuits, toutes emplies de nos chansons
Mon désir de toi est profond, infiniment
J'ai l'âme en éclat, entre tristesse et prière
je t'aime depuis le premier instant
et adore de ton regard, la pureté
Mes fleurs t'attendent toujours
et c'est dans ton image qu'elles gardent leur éclat.



حكايات قصيرة

رفرف على أغصاني الجرداء
لقني ..
الحكايات القصيرة :

كانت هنا معشوقة
أخفت حقايبها
وأغفت في ذوابات الظهيرة
هامت على جسدي
تعرت في ثناياي
ورفت بين أضلاعي أسيرة
أسكنتها جناتي الورقاء
نزت من شواه الصمت
أشعرا مريرة

أعرفها ..
كانت تأتيني تحتل الرعشة كل مساء
عيناها غائرتان بطرف الثوب المعقود على حاشية الجسد
ويداها مجدافان
تصارع أمواج القهر على قيعان الصدر

لاهثة ..
تسبقها خطوات الدرب
تبعثر ما احتمته نواجذها من وجد
تستغفر بين يدي

حين صارت إلي
تألفت
أوشكت أن تعطيني سماحة وجه نبي
ويرعش في مقلتي دم الأولياء
وجلّت
توجست
أشعلت جمري
كان الدخان دوائر صمت
وكان احتراقي طوق نجاة

قالت خالصة هي لك
تتيمم شطر مدائنها
تقتطف الزنبق والتوليب
وتجتث الشوك النابت في الكفين
وتعيد الخضرة للعينين
تفك مغاليق الأشواق

قالت
إصحاحاتي لا تحصي
الأول ..
تأتي حين يفيم الأفق
تسيح نجوم الغفوة
يتألق بدر
«تتشح رداء قمحيا
تتناثر أوراذا
تتكئ عصاة من نور
يتبعك الغسق
يشق لدربك ديجورا



الثاني ..

أطلت

سماؤك من عبق

وسجا بك

سفر محمول

أمطرت

مواسم من ظل

وسنايل خصب ونماء

.. الثالث

تعرفني نهرا عجريا

أتوضأ من بركان الشمس

وأخلع إيزيس علي

مغلقة أبوابك

مصمتة جدرانك

تنسل بشرخ أو غار

.. الرابع ..

أرقني ليك

أوقدني جمرك

ألفظها ..

تلفظني النار

ثرثرة فوق رداك

تتعري

تتدثر بكرات الثلج

.. الخامس ..

امتدت في أطرافك أعواد السنط

ونمت أشجار الحصباء.



خاصمتني وقالت
«تصالح أو لا تصالح»
قد رمت يوما رحيلًا إلى بقعة نائية
وحسبي الرحيل
سيشفى الغليل
وقد يزهر الشوك بين الأنامل
والشفة الدامية
فها افترقنا

وبيني وبينك عملا تناسج
غيم ألح
أحبت
ستغسلنا الديمة الآتية.

وذات نهار هلت علي
سوف اودع
ما ارتقيت سماءك
ما ارتشفت مساءك
عم جفاء
ولن ترشف اليوم من فنجاننا اللحظة العابرة
تلويت فوق جذوعي
احتويت فروعي
ولو حذرتني
تسربت دفنا بنزف الجفون
وكانت لتغفو بين الضلوع
كقطتي الثائرة.

Short Tales



Fly over my barren branches
and tell me
the ends of short tales

* * *

here was a beloved
hiding her suitcases
cript inside me
slept in the foreclock of midday
and fluttered as a captive in my ribs
I put her into my verdant cheeks
Bitter poems oozed from the lips of silence

* * *

I know her
Ever evening she used to come to me
Bearing the baskets of trembling
Her eyes were deeply sunken in the end of the cloth
fastened with the rim of the body
Her hands were cars struggling the waves of
suppression jetting on the bottoms of bosom
gasping she was
preceded by the steps of night
Scattering what her molars kept of secrets and passion
apologizing between my hands
I patch the desire holes in her hands, in her lips
and glorify the omnipotence of God



When she came to me
I glittered...
I was about to be covered with the leniency
of a prophet's face, with the blood of saints
trembling in my eyes
I was scared and frightened
I ignited my embers
The fumes were circles of silence
and my burning was the girth of salvation

* * *

She said... It is for you only
betake yourself to its cities
pick the tulips and lilies
remove the thrones growing in hands
return the greenness to the eyes
decode the mystics of yearnings.

* * *

My chapters said
I do not count
The First said
 'You come when the horizon is cloudy
 The stars of snooze swim
 A saintly moon shines
 Putting on wheating gown



The Second 'You appear
Your sky of scent
Your clouds are carried books
Raining harvest of shadow
and spikes of fertility and growth
The graves of silence become green
Colors/visions were weaving

The Third 'You know me a gypsy river
purified in the volcano of the sun
and put on 'Esiz'
'Your doors closed
Your walls / silence
No aperture... I get out through
a cove or crack'

The Fourth 'Your night deprived me of sleep
Your embers ignited me
I discharge it
Fire discharges me
 Chat over your flowers
 Stripping
 dressed with white
 balls of snow

The Fifth 'The rods of mimosa stretched in your limbs.

* * *

She provoked me
and said
'Reconcile or do not reconcile
I intended to leave to a remote place



Departure is enough for me
to quench the burning thirst for revenge
And throne may flourish in the finger tips
and bleeding lip
So let us leave
Between you and me woven life
clouds of insistence
I replied

‘The coming cloud will wash us’

One day when you appeared
Good love
I will say farewell
I have mounted your sky
I have sucked your evening
Good Shunning
Today we will not sip the passing moment of your cup
I curled over my stocks
Embraced my branches
Even if you warn me
I leaked warmth in the bleeding of eyelids
It may sleep among ribs
Like an excited cat.



من تباريح الجفون

لم تزل تغفو بجفنيها
كأصداف، لأليء
لم تزل تحنو لكفيها
كمجمرة، مدافيء
أنت في غدها شروق
أنت شطآن، موانيء
وهي مجداف تهادي
بين عينيه المرافيء
عندما كنت لتدنو
تملأ الدنيا انتشاء
تشعل الوجد وتصفو
وتمنيها رجاء
لست تشتاق ولكن
هي من ترجو اللقاء
فهي في الأفق نجوم
وهي في الأرض ثماء
أيها المارق هلا
كنت للقلب خليله
وارتشفتم الحب خمرا
رب يرويك قليله
إنها كبوة عشق
في ثناياك عويله
واختلاجات شعور
كاد يشقيها أفوله

من لعينها بريق
حين تنأى لا تعود
ولكفيها سوار
فهي لا تأبي القيود
حين تشتاق إليها
تنحني كل الورود
ويوافيها زمان
كان بالوصل وجود



Eyelid Agonies



You still slumber in her eyelids as conshes, as pearls
You still touch her palms with tenderness as brazier, as stoves
In her future day you are illumination
Your are shores, Your are anchorage
And she is oar among its eyes the harbours rhythically swing.
When you used to come close world was full of exultation.
You lighted the ecstasy of love provided serenity
and promised hope.
You did yearn rather she was who hoped meeting
For she is the stars in horizon and the growth in land
Oh Ye deserter why not you were for the heart its friend
why not sucked love as wine,
perhaps few of it quenched your thirst
It was a stumble of love wailing in your incisors
and tremors of consciousness which disappearance
was about to deprived your happiness
Who will be the glimmer for her eyes
When you leave for no return
Who will be the bracelets for her palms
Which do not refuse shackles
When you yearn for her all roses bow
and time generous of contact returns.



مقطوعات قصيرة



مراقبة

أراقبني
أفقا أتقرب من عليائي
لا أشرق
لا أغرب
أتوكأ مذرأة الأرض
ألمم قمح الأعوام.

دعوة

إشرب حتى تشمل
حتى تتقطع أوردتك
حتى تعناد الأوطان

اعتزال

أعزل نفسي
أنزع أوسمتي
أخلع عن جلدي طاووس الملك
أشهرني.



منح

امنحني أكفانا أخرى
كي أحيأ في مملكة الأحياء / الأموات.

سرقة

وحدي
أجتث الغاب المتوحش حول جذوعي
أملوني بالأكياس الورقية
وحدي
أسرقني.

انفلات

في الجمرة
قمر فضي يتدحرج
هو ذا
قد أفلت من دائرة الضوء
تدلي
حتى لامس عنقه
بعد قليل يهجع
يظفيء أعقاب سجائره
يستلقي فوق ثناياه
يستقريء موته.



Short Pieces



Watching

I watches over me
“A Horizon”
I approaches my heavens
Not to be rises
Not to be sets
I reclines the earth pitch fork,
Gathers the years of wheat
And periods of fertility.

Invitation

Drinks till you intoxicates
Till your veins divides
Till you will be commened
With your home lands.

Isolation

I have isolates myself
Deprives my medals
Ships the dominion peacock off my skin
And declarates me.

Bestow All

Grant me another shounds
So I vitalises in the kingdom of the
quick and the dead.



Stealing

Alone,
Uproots the sponge forests
Around my trunks
Alone,
Sows me
Mows me
Fills me in the leafy sacks up the sellers backs
Alone,
Robes me.

Escaping

In the embers
A silvery moon rolls
It escapes from the light circle
Sling down,
Touches its neck
After a time
It slumbers,
Extinguishes its cigarettes ends
Lies down up its folds
And persues its decease.

3 / 8 / 1991



البنفسجة الموقدة



استيقظي
يا بنفسجة الحب البيضاء
واختالي بأريجك
فوق شفاه العشق الظمأى
ودعيه
يترقرق مثل خرير الموج
يللم في نشوته بعض حكايا الوجد
وتسبيجة كل الشعراء.

استيقظي
واجتازي بنقائك أزمنة الخوف
وأسوار اليأس
وأنات الغرباء
يا أيتها المغزولة في شمسي
لا تفني أبدا
لا تتعري في قيظ الأسر
ولا تنأ عن خبز الفقراء

ازرعك اليوم
وأحصدك في رقعة أكواني
وأضئ بزيتك قنديلي
وألون من فيض بجورك أرديتي
وأرتل باسمك كل مساء.



أيتها الباسقة السماء
لن أسأم عشقك بعد اليوم
فأنا قطرات تتلألأ في غيم سمائك
وضفاف يفتش فضائك
ولأى تنبض في محار الأهواء.

أيتها القديسة
فلتغتسلي من أنهار العشق المناسبة
فوق جبين الفجر
وتنتصبي بين الصلبان الجوفاء
فسيغفر من أجلك كل خطايا البشر
وينبت فوق لحدوك
عشب برى
ترضعه كل الأثداء.



The Buried Violet



Awake Ye white violet of love
and be proud of your fragrance
on the thirsty lips of love
And leave it flow smoothly
like the bubbles of waves
gather, with elation, some tales of ecstasy
and the hymns of all poets.

Awake and cross with your purity the times of fear
and the fences of desperation
and the moons of strangers
O Ye welded in my sun
do not perish
do not strip in the dog days of captivity
and be close to the bread of the poor

Today I grow you
and reap you in the area of my worlds
I light my lamp with your oil,
and colour my garments with the flood of your seas
and recite your name every evening

Oh Ye proud and lofty
I will never fed up with your love
for I am drops shine in the clouds of your sky,
banks that sprawl on your space,
and pearls that palpitate in the oysters of wishes

O Ye saint
Wash yourself in the rivers of love flowing
over the forehead of dawn
be erected among the hollow crosses
for the sake of you all the sins of man will be
forgiven
and over your grave wild grass will grow
and all mammas will suck it.



Toprağa gömülmüş menekşe



Uyan ey ak menekşesi sevginin
uyan da gururlan güzel kokunla
aşka susamış dudaklardan
bırak sevgi akadursun usulca
dalgaların köpükleri gibi
ruhun yücelerek topla esrikliğin
masalını
ve ilahilerini tüm şairlerin

Uyan ve atla saflığınla
korkulu zamanların üzerinden
Atla umutsuzluğun çitlerini
ve yaban ülkelerin mehtabını da
Ey sen ki benim güneşimsin
bitip tükenme
bitip tükenme bu kötü günlerin
tutsaklığında
ve yoksulların ekmeğine yakın ol

Bugün büyütüyorum seni
ve dünyanın bu bölgesinde
seni ekip biçiyorum
lambamı senin yağınla yakıyorum
ve giysilerimi senin denzinde
boyayıyorum
adını her akşam şiirimde okuyorum

Ey sen ki gururlu ve yücesin
aşkımdan asla bıkmayacağım
çünkü ben göklerdeki bulutların içinde
yağmur damlacıklarıyım
bayırlarımın uzayında yatıp kıpırdayan
kalp çarpıntularına benzeyen
incilerimi, isteklerimin istiridyesinde
Ey sen ki ermiş kişisin.



استكانة



في المقهى الليلي
على ركن الزاوية المنصوبة قرب زقاق الفجر
خشخشة الأضواء

تعربد

أشعلت ثقابا من وهج القلب
وقلت

اخترقيني يا خطوات العشق

فضي شرنقة الأبواب

عريني من كل الأثواب

تتساقط أنفاسي

أنفاسك

تلتحم خطوطي

يلفحني الضوء / الدفء القادم من

مرآة الوجه

وينكسر على خدي

على شفتي

ويرتشف الجمر

تتخثر أنهار الوقت

يدحرجني نهر ثلجي

أتساقط من قممي الشاهقة

كتلا بيضاء

يصهرني طوفان الدرب.



In The Night Cafe



In the night cafe
at a corner near the lane of dawn
and the crinkle of lights
a yielding revel makes a orgy
I fired a match with the glow of heart
and said

O ye steps of love, penetrate me
open the cocoon of doors
strip me of all dresses
My breathes of air fall
Your breathes of air

My lines weld
the light/warmth coming from the mirror of face
scorches me
On my cheeks
My lips breaks
and sucks the embers

The rivers of time congeal
A snowy river rolls me
I fall from my high summits
become white lumps
and in the deluge of road
I am melted.



ବାହର ବାସ୍ତୁଧ୍ୟାନାମ



ବାହର ବାସ୍ତୁଧ୍ୟାନାମ
 ଘୋରର ଗନ୍ଧିର ନିତାନ୍ତ ଏକାକୀନ
 ଏହ ଗୋଲାର କଲକାନିତ
 ଗୋଲକାମର ଓମାମନାର କାମ ପାମ ।
 ଶଦମେର ଓକ୍ଷୟତାମ ଗୋଲକା ଛାନି
 ଘୋର ବଳି -

ଯେ ଗୋଲକାମାଟ ଛିଂଡି, ଗୋଲକାକେ ବ୍ରାହ୍ମା ଦାଓ ,
 ଟୋକାଟ ଦୂରକାଘୋଲ, ଛିଂଡି ଗୋଲ ଘାଲ ଦାଓ
 ଗୋଲକା ଗର ଠିକାନା ।

ଗୋଲକା ଗତାମେ ନିଃଶାମ,
 ଗୋଲକାଓ ବାତାମ ନିଃଶାମ ।

 ଗୋଲକା ବେଧାଓଲେ ଗଲେ,
 ଗୋଲକାଓ ଘୋରକେ ଗୁଧ ଗୋଲକେ ଓକ୍ଷେ ଗୋଲକ
 ଗୋଲକା ଓ ଓକ୍ଷୟତା ।
 ଗୋଲକାକେ ଦାଓ ଗୋଲକା,
 ଗୋଲକା ଗଲେ, ଗୋଲକା, ଗୋଲକା ଗୋଲକା ଗୋଲକା ।

 ଗୋଲକାକେ ନଦୀ ଗୋଲକା ଗୋଲକା,
 ଗୋଲକାକେ ନଦୀ ଗୋଲକାକେ ଗୋଲକା ଗୋଲକା,
 ଗୋଲକାକେ ଗୋଲକା ଗୋଲକା ଗୋଲକା ଗୋଲକା ଗୋଲକା,
 ଗୋଲକାକେ ଗୋଲକା ଗୋଲକା ଗୋଲକା ଗୋଲକା ଗୋଲକା ।



موتسارت



(١)

موتسارت

تنهمر بشدة بين ضباب الليل القابع
في أحشاء الحجرات
تتنصت وقع الكلمات
تتكالب، لا يرضيك فتات الخبز
وأين الخبز ولو قد صار فتات
النهر ويعشق مجرانا
وخرير أرق نجوانا
ورياح تنقر في ضجر
أكواخ ناخت بصبانا
إهدأ لا تسكب أنهارك
فلرب معينك أشقانا.

(٢)

موتسارت

موسيقى الزمن الرابض في أجساد الحسنات
عينان تألقتا في الهدب
وما اغتيلت تلك العينان
وخيوط نهار تتلوى
تتعثر بين الشفتين



لا أحمر قان يسترها
لا وهج أضنى الخدين
ها قد وانتصبت حسناؤك
وارتشت ملى الشدقين
وتناأت عن ثوب عراها
واحترقت بين النارين
لا تنصت للموت صلاة
واكتب في سفرك حرفين
جسد قد تاق لجلاد
وعويل بين الساقين.

(٣)

في ذوب الشمعة أجهها تأتي والنور يجللها
تعنق الرعشة في قلبي وتبوح بكل سرائرها
أحتضن الوسن الغافي في العينين الواهنتين
تتمدد في فيء شجوني، أعشقاها وأشمها
تتورد من فيض عضوني،
تذوي
تتلاشى في كفي، ألملها
ينتصف الليل
تخور الشمعة
تتمرد أرسفة العشق الحمقاء
لا زيد يطفو،
تنفق غربان الأهواء
أخفت قيثارك،
أصداءك،
وانىء عن ليل الغرباء

Mozart



“Threads of Fog infiltrated
Your music O’ Mozart, and
the tambourines of War and Destruction.”

1

O Mozart...

You pour down among the fog of the night
prevailing the interiors of chambers
You listen to the impression of words
not satisfied with the crumbs of bread

But where is the bread... even the crumbs of bread
The river loves our water course
and the purl confused our talk
The wind bang with boredom
Cottages stayed our childhood.
be quiet do not pour your rivers
perhaps your spring make us unhappy.

2

Mozart...

The music of time resting in the bodies of bell as
Two eyes glittered in the eyelashes
Yet those eyes were not killed
Threads of daylight bends.
Stumbling between lips
With no deep - red to cover her
no glow weakened the cheeks



Your belle erected
sucked with her full jaw bone
shunned away of her gown
and burned in two fires
don't listen, there is a pray for death
and write in your book two letters
A body longing for its hangman
and lament between two thighs.

3

In the solution of candle I glance her
coming immersed in light
embraces the trembling of my pen
and reveals all her secrets
I embrace the doze sleeping in the feebled eyes
extended in the shadow of my sorrows... I love and kiss her
become red in the abundance of my wrinkles I love her
She fades
She perishes in my palm... I gather her
It is midnight
The candle is weak

The stupid quays of love revolts
No foam floats undulates
The crows of wishes croak
reduce your guitar
Your echos
and shunn away of the night of strangers.



لو كنت لي



لو كنت لي
لو كان هذا الظل يوما بيتنا
وكانت الزهور كل عطرنا
ورعشة الجنان في قلوبنا
حقيقة لا تنتهي
في خاطري أضماها
في مهجتي أثلماها
لو كنت لي
كديمة الشتاء قد هطلت هاهنا
كبرعم يعانق السنا
كنورس يسابق الدنا
لو كنت لي
فراشة يضمني جناحها
ويحتويني عشقها
وكلما بكيت في رأسي
يغمرنني اشتياقها
لو كنت لي
كنسمة الربيع
كارتعاشة الوتر
كليلة يطل في سمائها القمر
يعانق النجوم والسحاب والمطر
لو كنت لي.



If you belonged to me



If you belonged to me
If this shadow were someday our home
and flowers were all our scent
and the trembling of compassion in our hearts
An endless fact in my mind I embrace
in my soul, I kiss
If you belonged to me
as a winter cloud raining here
As a bud embracing brightness
As a seagull racing with world
If you belonged to me
a butterfly embracing me into wing
enfolding me in its love
and when I sadly weep
I am immersed in its yearning
If you belonged to me
as the breath of spring
as the trembling of string
as a night the moon rising in its sky
embracing the stars, clouds and rain
If you belonged to me.



Si tu m'appartenais



Cette ombre serait-elle un jour notre maison
et les fleurs, toutes, notre parfum,
le frémissement de l'amour dans nos cœurs
et cette histoire sans fin que j'enlace et étrens en mon âme ?

Si tu m'appartenais

pareil à un hiver nuageux et pluvieux ici
comme un bourgeon embrassant la lumière
comme une mouette se mesurant au monde ?

si tu m'appartenais

tu serais un papillon m'entourant de ses ailes,
m'enveloppant de son amour
il m'inonderait de son absence
quand je pleure de tristesse ?

Si tu m'appartenais

comme le souffle du printemps
la vibration de la corde
comme la lune qui, une nuit, montant au ciel
embrasse les étoiles, les nuages et la pluie ?

Si tu m'appartenais...



Sime pertenecieras



Si me pertenecieras...
Serias una mariposa
envolviendome en tus alas;
Arropandome de amor ...
Es que me inundara su ausencia,
Cuando lllore de tristeza?...



BENİM OLSAYDIN



Eğer benim olsaydın
bu gölge birgün evimiz olsaydı
ve çiçekler hep bizim
kokularımızı saçsaydı
yüreğimde titreşen bir acıma duygusu
sonsuz bir gerçek aklımda
ruhumda kucaklardım, öperdim seni
eğer benim olsaydın

Eğer benim olsaydın
yağan bir kış bulutu
aydınlığı saran bir gonca
dünya ile yarışan bir martı gibi
bir dünya bağışlardım sana
eğer benim olsaydın

Eğer benim olsaydın
bir kelebek, kanatlarıyla
sarardı beni
sevgisine kaptırırdı benliğimi
ve üzgün üzgün ağladığımda
özlemleri içinde fokur fokur kaynardım

Eğer benim olsaydın
bir ilkbahar yeli
ya da bir telin titreyişi gibi
ayın bir gece gökyüzünde doğup
yıldızları, bulutları ve yağmuru
kucakladığı gibi kucaklardım seni
eğer benim olsaydın.



من ضوء اللاضوء

ممشى فوق حدودك
تسلك بي سبلا مقفرة
أحتجب بمملكة الضوء.

تلك هي الألفية في ملكوتك
من يفتح مصراعي
يشرعني للضوء
أنعكس سماء أولى
أتنزل فوق تلالي
أزحف بين رمالي
أتبرقع في ضوء اللاضوء.

أفلس
أنتشل قروشا
أستبدلها برغيف مسروق من جب الضوء.

متحد في أنقاضك
تعدو
تتلفت عن يمينك ويسارك
تتعقب خطوك
تتلاشى
يسكنك الضوء.

تتحرر
تنتزع مسماك
تجهلك
يعرفك الضوء.

هو الضوء في الضوء
حرف تسلل بين الثقوب
تجلى
تلون ما
أمسى جذوعا ونخلا
تماديت حتى قدمت إليك
حتى افترشتك
في مقلتي
خيالا وظلا

محمولا تأتي فوق عروش الموت
منشطرا لآلاف الذرات
يحملك النوء

تقسمني، تتقاسمني
تتعري
حتى يلبسك الضوء.



From The Light Of The Non Light



'A path' Above your limits
You go around with me
Along a wilderness ways
I vanished by the light empire.

That is the eternity in you kingdom
Who could open my leaves
Who exposes me to the uproar and lighting.

As a primary sky I reverses
Descends above my mounds
Crawls among my sands
Veils the nonlight of the light.

I have been bankrupts,
Plucks a piasters
Exchanges with a loaf of bread
That is stoled from the light well.
I have united in your rubble stones
You departs
Looks about to the right and left
Pursues your steps, evanescent
Inhabited by the light.

You have liberates
Deprives your name
You trumbles



“If I am not being my light
I will burn”
If I am not being my light
I will burn.

That is the light in the light
A letter sneaks in between the holes
Flies, reveals, sprinkles over the faces
Variegates,
Become trunks, palms
I went far a distance
Till I expanded to you
Till I spreaded you in my eye balls as a shadow,
My secret is your secret
My palms is your spadix
We both lived
Get a transparent
Be in loved with
And never vanished.

You arrives me over the death throne
Slopes, slants rolls out
Intersects into thousands of universal atoms
Departs me
Divides me
Participates me
Get undress, so that light dresses you.



بعث جديد

وحيا تنبعث بهذا الليل
تباركك سموات الرب
تتيمم شطري
تنفخ في بوقي
تقرؤني آيات الوصل
وتراتيل الوجد.
قد علمناك الحزن
أسقيناك المزن
ووهبناك مفاتيح الموحدة
وبذرناك بطين الأرض
فأورقت
واتشترت أنوارك
قد شاء الغيث لتصبح في الأرض
رسول العشاق ومأوى المغتربين
آه ما أكبر شأني
ما أعظم سلطاني
أن أصبح في الأرض رسول العشاق ومأوى المغتربين
يتفصد عرقي
تتكسر أغصاني
من يقطفني
من يجمعني
من يجتث جذوري
آه ما أصغر شأني
ما أضعف سلطاني
أن أصبح في الأرض رسول العشاق
ومأوى المغتربين.

New Raise



As inspiration you raised from the night shadow
The highest heaven bless you
Repairs towards me
Blowing in my trumpet,
Read the connections verses
And the passion hymns.
Read,
Not me is the donor
Read,
We thought you the sorrow,
Irrigated you from the nimbus
Donated you the wrath keies.
And sowed you in the earth mud
So you shout out,
Your gypsies scattered,
The devination wished you to be the beloved envoy
To the earth, and the strangers commencement.
Ah, how a big I am
How a great my command
To be the beloved envoy to the earth
And the strangers commencement.
My sweat escudes
My clouds pour out
My branches broken
Who plucks me??
Who gathers me??
Who uproots my roots??
Ah how A little I am
How a weak my command
To be the beloved envoy to the earth
And the strangers commencement.



لا تقل لي

لا تقل لي
ربما يوما سيأتي نفترق
وأمانينا ستطوى
بين طيات الأفق
لا تقل لي
بضعة الأحلام في نفسي
سيطويها الذبول
وزهور بين أوراق
سيفني العطر منها ويزول
لا تقل لي
تلك أيام زها فيها الربيع
وغدا نسهو ولا نلقي
سوى حزن صريع
أنت في قلبي كلون البحر
في أرضي عميق
فيه اشتاق لأحيا
أو أوارى كغريق
أنت في لحنى حنان
وارتواء ودعاء
كنت أهواك
ولا زلت الأمانى والرجاء.

Do Not Say



Do not say
Someday we may part
and our hopes will wind up
among the folds of horizons.

Don't say the withering will finish
the few dreams inside me
and the flowers among my papers
will be scentless.

Do not say
Those were days flourished with spring
and tomorrow we will forget
and do not find except sadness
You are in my heart as the color of sea
deep in my land
I long for no live
or buried as a sunk.

You are compassion in my melody
water and prayers
I love you
and still you are the hopes and wish.



Ne dis pas



Ne dis pas qu'un jour nous devons nous séparer
que nos espoirs s'envoleront aux plis des horizons

Ne dis pas que
les quelques rêves que j'ai en moi faneront
et que les fleurs sur mes feuilles d'écriture
seront alors sans parfum

Ne dis pas que ces jours étaient fleuris par le printemps
et que demain nous oublierons...

Et que nous ne trouverons plus que de la tristesse

Tu as dans mon cœur
la profondeur de la couleur de la mer dans mon pays
Je n'ai le désir d'aucune vie
à moins d'être enfouie dans un tableau disparu

Dans ma mélodie tu es douleur, eau et prières
je t'aime

et tu demeures encore comme un espoir.



هـلات



يمتص عروقي
ينهمر علي

وحدلي من يعرفني
من يتشبث بي
يفرزني جسدا

يصعد بي
حيث الا مطلق
الا موجود
حيث أنا لم أبذر بعد

أكتبه في الا معنى
يكتبني في الا محدود

يتحقق من شيء / أو من لا شيء
يمتلك بكائي
ضحكي
نومي / أرقمي
يمتلك مفاتيحي

في المسير إليه / وقد شف عن مفرقيه
تسربت حتى انشطرت إليه



إلى وقد أوحى
النهر يسري
وكنت ارتشفت المياه
أمنت الديار
لعتت المرارة حتى ثملت

يبهت في شفتي
أعيد البوح به
يخمد
أشعل حطبه
ينفرط
ألممه

آمنت
كيف يحييك
الأشعة
ويبحر بي
يصطاد اللؤلؤ من عيني
ويغرقني

استفت سماءك، أرضك
في أي الأمكنة ستولد
وبأية أزمنة تطوى.



Forthcoming



- * He absorbs my veins
Drinks me
Poures out on me.

- * Alone, being acquaintes with me
Who clings by me
Exudes me as a corpus.

- * He rises by me
Up where the plenary, the absolute,
The inexistence,
Up where I am still not to be sows.

- * I writes him in the non significance
He writes me in the absolute.

- * He confirms from a thing
or the nothing
He possesses my weeping,
laughter,
Slumber, insaomnia
He possesses my kies.

- * In the proceeding to him
At the point of separation
He becomes a transparent
I become so
I narrowed, sneaked
Till I intersects to him.



- * It was insinuated to me
The river circulates
I drained the water
Get a faithful to the lands
Licked the bitterness
Till I intoxicates.
- * He get a fade in my lips
I repeated the revealing with him
He abates extinguishes
I inflame his woods
He loosened
I gather him.
- * I believed how he dignifies me
Performs the sails
And sails by me
How he hunts the pears
From my eyes
And sinks me.
- * Consult your sky
Your lands
In which places you will born
In which periods you must warp up
The pilgrim moon to me.



أوراق الرحيل



الورقة الأولى :

قبل الرحيل

ترتحل اليوم، تزفك آلاف الأبواق
والحزن الكامن في عينيك
مرافيء مرساها الأعماق
ينكفيء الشاطئ في قدميك
تودعه كل الأعناق
ويخيم في الكون سكون
قد حن مقدمه العشاق

ماذا سألمم في كفيك
تعويذة شوق ساذجة
أم باقة أزهار أم عطر
أم كنت لأهديك شعورا
قد ضج بقلبي كالنهر

غارقة فيك متاهاتي
عاشقة أضناها الويل
تتسربل في الصمت أساها
تذكره بعدا أو قبل
وتعود لتغرسه شجرا
فلينبت نسرينا أو قل



هتفت لا ترحل عن فيبيء
فأنا التكميبة والظل
وأنا تسبيحة كروان
قد أيقظ بخطاه الليل

أخمدت جميع ثرياتي
ورفلت بأثواب النور
فعلل بريقك يأسرني
واهيم بفللك وأدور
ولعلي أصبح مغلولا
في قييدك لا أقوي لأثور
ولعلي أوقد في قلب
قد تاق لعشق وشعور

تصطف الليلة أشجاني
تسلبني غفوة أجناني
تغزلني في ثوبك رعشة
وردائك أجمل ألواني

لن تذرف بعد اليوم سماء الكون ربيعا
لن يرقص بين ضلوع الشمس شعاع
لن يسكن أذرعة الشيطان هدير
وستصلب كل الأزمان.



From Traveller's Suitcase
The First Paper : Before Parting



You part today... thousands of trumpets announce you parting;
The despair in your eyes
Is havens of profundity
The shore stumbles in your feet
with souls bidding him farewell;
The universe turns into a silence
Adorned by lovers

What shall I collect in your palms?
A naive spell of strong desire,
Or a bunch of flowers, or some scent,
Or am I to offer you a feeling
Clamouring wild in my heart like a river?

* * *

My wanderings are immersed in you
A torn lover, wearing, remembering
In silence her despair; she plants it
Into odorous trees of janquil
Or Arabian jasmine; she cried, "Do not part:
I am the trellis and shadow; I am
The hallelujah of a nightingale
Whose steps awakened the slumberous night

* * *



I put out my chandeliers
And trailed along in dresses of light
Your brightness might capture my imagination
And let me go round your orbit;
I might be trapped in your chains,
Too weak to flare up; I might kinder
The fire of love in a heart longing for tenderness.

* * *

Tonight my despair accumulates
Robbing sleep from my eyes;
A shudder spins me in your dress;
Your elegant clothes are the most beautiful of my colours.

* * *

After today the proud sky
Shall never witness a fragrant Spring;
Never shall a glimmer of hope
Dance amidst the ribs of the Sun,
Nor shall a roar embrace the sea shores,
And all ages will be crucified.



Tu pars en ce jour



Tu pars en ce jour
Des milliers de trompettes annoncent ton départ
le désespoir dans tes yeux est un havre de profondeur
Le rivage te fait trébucher
au milieu des âmes qui te disent adieu
L'univers devient silencieux
de ce silence qu'embellissent les amants
Que vais-je recueillir dans tes mains ?
Le charme naïf du désir sans limite ?
Un bouquet de fleurs ou quelque parfum ?
A moins que je t'offre cette émotion
qui hurle sauvagement dans mon cœur
comme une rivière.

Mes errances sont submergées par toi
je suis une amante malheureuse
portant en silence son désarroi
qu'elle n'oublie jamais
Elle l'enfouit dans les buissons odorants de jonquilles
ou dans le jasmin d'Arabie
Elle pleure :
«ne t'en vas pas,
je suis la treille et l'ombre, le chant du rossignol
dont les pas éveillent la nuit assoupie».



J'ai éteint les lustres et me suis traînée dans les rais de lumières
Ta brillance a dû ravir mon imagination
je dois être captive de tes chaînes
trop faible pour m'enflammer
je devrais adoucir cette brûlure de l'amour
dans un cœur qui n'aspire qu'à la tendresse

Ce soir
tout en désarroi
je ne peux trouver le sommeil
Un frisson me tisse dans ton habit
Tes vêtements élégants sont parmi les plus belles de mes couleurs.

Demain, le ciel superbe
à aucun moment ne verra le printemps parfumé

Jamais dans les rayons du soleil
ne dansera le moindre soupçon d'espoir
non plus les rivages ne seront envahis du bruit de la mer
et tous les âges seront crucifiés !



Απόσπασμα



Μου φεύγεις σήμερα...ενώ
χιλιάδες τρομπέτες το διαλαλούν.
Η απογοήτευση στα μάτια σου
λιμάνια μοιάζει κατασκότεινα.
Η παραλία στα πόδια σου κράζει· σταμάτα!
Γύρω το σύμπαν φάχνει για λίγη σιωπή,
που τόσο λαχταρούν οι ερωτευμένοι.

-

Τί θα βρω μέσα στις παλάμες σου;
Το δειλδ κάλεσμα του πόθου μου,
λίγα λουλούδια, κάποιο άρωμα;
Ή πρέπει εγώ να σου προσφέρω
τ'άγριο πάθος της καρδιάς μου,
καθώς κυλά φλογισμένος ποταμός;

Αυτή τη νύχτα η απελπισία μου βουνό,
τον ύπνο κλέβει των ματιών μου.
Η φρίκη μ'όδηγεί μέσα στο σώμα σου,
να χαθώ στην αρμονία των χρωμάτων.

-

Αύριο πάλι περήφανος ο ουρανός,
μα δεν θα μας ξαναμιλήσει για την άνοιξη.
Ποτέ πια το φέγγος μιας ελπίδας
δεν θα χορέψει κατ' από τον ήλιο.
Ποτέ πια της θαλάσσης η βοή
δεν θα πλανηθεί στην παραλία
κι όλες οι χαρές θα σταυρωθούν.



أوراق الرحيل

الورقة الثانية :

مسافر قلبي معه

مضى

وفارق الرفاق وامتطى

خفين من رقانق المدى

حرفين فيهما استفاض وابتدا

« لا ترجل »

فغشتك الحميم في دقاتي طوى

وغصنك الندى من مشاعري روى

وإذا تغيب أستجير بالهجير واللظى

وإذا تطل أستظل بالوصال والرضا

وأينما رحلت كنت من بخمري ارتوى

وحيثما حللت بحت بالحنين والجوى.

مسافر تجوب في مرافئ الشجون والهوى

وزادك القليل ما احتويت من نواعج النوى

تضمك الغيوب، يستفيق في سكونك الصدى

وتنجلي في خافق الأثير كالعبير، كالندى.

مسافر قلبي معه

وهاجس في خاطري يودعه

من أجله ستصمت الأوتار في مشاعري

وأرتوي من أدمعي وأدمعه
مسافر وموكب الوروار كان يتبعه .

في ليله لاحتها
لبلاية تلوذ باستدارة الجدار
تضج في عروقها مفارق الغروب والنهار
وتنطوي في فيئها
ممالك يؤمها الهزار
لبلاية لعرشها
يؤوب كل سامق وفار .

ساء لتها

ما هداة المساء حين تحتوية أذرعه
ما رعشة الشتاء والحنين بين أضلعه
ما صمته
ما حزنه

ما كان يعتريه أو يلوعه .

كان الفتى مسترسلا في همسه

في شوقه، في عشقه
في يومه، في أمسه
سيحتسى من كأسه

ويحتمي في عرسه
ويزهو الصنفا، يستقيم ملء شمسه
كان الفتى في عرسه



لو أنني لم أبصر الرحيل يستظل بالأملاح الموججة
لم تنتجب بنفسجه
لم ينقر الخريف كهف عشقنا ويولجه
لم نغزل الحنين في عروقنا ونسجه.

لو أنها لم تستتر
شجيرة الصفصاف في فناننا وتحتضر
لو أنها لم تزار الرياح في اخضرارها وتكفهر
وتصلب الأيام في سموقها وتستعر
لو أنها لم تزدهر.



The Second Paper :



My Heart Leaving with Him

He went away
He left the comrades and mounted
slippers of extreme laminas
two letters he looked deeply into them, and began:
'Do not leave'
for your old hot love have been folded in my papers
and your generous branch has been irrigated in my feelings
When absent I seek refuge in the blazing mid-day heat
When you appear I repair to the contact and satisfaction
When ever you go you are irrigated by my wine
and wherever you arrive you reveal your nostalgia and
passion
Traveller, you rove the harbours of griefs and love
Your little supply is what you have of ardent love
The invisibles embrace you and the echo awakes in
your tranquility
and in the palpitant either you appear as dew as perfume
My heart is going with him
and a fear in my mind sees him off
Because of his depart the strings of my feelings become silence
and of his and my tears I am irrigated
Traveller followed by a parade of bee eaters
One night I saw it
a lablab tree leaning to the wall
In its veins the parts of day and evening clamor.
and in its shadow
Kingdoms repaired to by nightingales
A lablab to its throne
deserters and lofties turn



I questioned her
about the calm of evening when embraced by his arms
about the trembling of winter with yearning among his ribs
about his silence
about his sadness
what was happening to him or made him sick

The chap slackened the rain of his murmuring
his yearning
his love
his day
his yesterday

he will sip his glass
And seek refuge in his planting
and when willows bloom and stand erect in its sun
The chap was in his wedding.

had I not seen the departure shadowed by the blazing features
His violet did not wail

The autumn would not have knocked or penetrated a cave
we loved
and yearning would not have been spined in our veins or weaved

Had the willow shrub not veiled herself and ap-
proached death
had the wind not roared in its verdancy
and darkled
had the days not been crucified in its loftiness
and glewn
Had it not flourished



أوراق الرحيل

الورقة الثالثة :

سيعود غدا

امتدي

كخيوط الشمس نسيجا لا يتهدل فوق جفون الغربية

واعتنقيه

ستريته

متشحا بسواد الليل

مفترشا أرق النجمة أو وهن الويل

اعتنقيه

فهو المروى بخمر الأرض وعشق النيل

وليغمر ظلك سوسنة

كانت لتؤرق سرب الشوك العابر

في كفيه الوادعتين

واحتضني وهج الشفتين

كضفاف بين النهرين

تمتصك كل جذوع السهد الكامن في جفنيه

وتهادى ما بين بريق العينين.

سيعود غدا

تترين حور العشق لطلعته

تخضو ضر عوسجة الأحلام بعشبتته

وتصفق أجنحة الحسون لطلته

منتجعا كان بغربته

يا القمر الساكن في أحشاء السحب المنسربة

أتيك لواعج أشواق وجداول عشق منسكبة

تتمدد بين ظلاماتي، تتوسد قلبي، تسكن به

كدييب النسمة تهمس في ظمأ الأغصان المنتصبه

قتمور قصائد أحلام وخواطر ليل مقتصبه.



The Third Paper:



Tomorrow He Will Return

Extend,
As the threads of sun, as web that does not tangle
over the eyelids of loneliness
and embrace him
You will see him
wearing the darkness of night
mourning the insomniac star or the weakness of distress
Embrace him
for he is irrigated by the wine of land and the love of Nile
And let your shadow spread over his lilies
which keep the passing flock of thrones awake
in his mild palms
embrace the glow of his lips
as banks between two rivers
All the trunks of insomnia hidden in his eyelids sip you
and stagger away among the glitter of eyes
Someday he will return
The nymphs of love groomed for his appearance
The boxthorn of dreams becomes green with
and the goldfinch flap for his countenance
He was secured in his loneliness
O my moon living inside the sneaking clouds
I am coming to you as burning, yearnings and pouring
Streams of love which extend among my gloominess,
and pillow my heart as creeping breeze whispering in
the thirst of erected branches
And then the poems of dreams and the raped thoughts of
night away.

4 / 1990



أوراق الرحيل

الورقة الرابعة :

حين تحويني غالاتك

١

تنام في ضفائر المساء
يستبيح عشقك البهي غفوتي
تداعب الجفون
تستريح في موانيء العيون
تستظل كرمتي
يا مغدق الحنان والحنين
قد أفقت
واستقمت
وانتجعت دولتي
فصرت في سموقك الندى
استشف من عروقك ارتواء عشبتي.

٢

تتمسق أزهار غضبي
ما بين الجذوة والنار
قتفوح رياضك أشواقا
وتفيض بعشقتك أنهار
فتصير الأعمق في وجلي
وتلون كل الأشعار

تجتا حني
كصولجان الملك في رواية قديمة
سلطانها مدجج بالعشق والفنون والصبابة الأليمة
وبهوه مدالج
بالشعر والشعور والخواطر المقيمة
وصيفة قدمت أستظل في عمامة وديمة
وتستفيق في مدامعي
ثمالة الكؤوس وانتشاءة ونجمة
سائلتني ما سر ما حويت بين مقلتي
ما احتويت في يدي
ما ارتشفت
ما اتشيت
من عشقت
ما ارتضيت
وجمت في سكوني الرقيق
من شرودي العميق ما استفتت.



The Fourth Paper:



When your Mantilla Embraces

The braids of evening sleeps
Your pretty love violates my nap
Jests with the eyes
Rest in the harbours of eyes
Shadows in my vineyard

O ye generous with love and desire
You have been lofty and erected
You have resorted to my state
You became, in your loftiness, dew
from your veins I sip the water for my grass

2

The flowers of my anger musicianize
Between ember and fire
Your gardens scent yearnings
and of your love rivers flood
You became deeper in my apprehension
and by you all poems are colored

3

You invade me
Like the scepter in an ancient novel
Its power armed with love, arts, and painful craving
Its foyer bangled with



I came like a maid of honor stretching high
in a raining cloud

The heel tap and exultation awake in my lachrymal canal
A star questioned me about the secret
in my “eyeballs in my hands
about what I sipped my intoxication
whom I loved
what satisfied me
I stuck to my soft silence
and had not been awakened of my deep distraction



أوراق الرحيل

الورقة الخامسة :

على ضوء القنديل

١

يتضائل وهج القنديل
تتململ أقبية الصمت الجوفاء
يؤول لمضجها الليل
كانت في ثغرى أغنية
ملساء كوشوشة الكروان تسبح كل مساء
وبصدري نبتت أمنية
أضناها الخوف وعراها
في الروح خريف الأهواء
سيجيء الليلة
أحسبها خطوات تترى
تتأرجح في ظل الأرق الممدود
وملامح وجهه تتسرب
تستنزف الوهن المؤؤود
من هذا الأسر يلهبني
بسياط النشوة ويعود
فأثوب لبضعة أوهامي
أنسجها للوصل قيود.

٢

يتلاشى وهن القنديل
لا أبصر للوهج ركاما
لا ألمح للعشق قتيل
أطرقت وغارت في نفسي
أسوار الحزن المغلولة
سأمزق كل صباباتي
وأبعثر أشواقي الليلة
وسبقوقد قمري قنديل
مخبوء في ضلع قتيلة
وستنمو بين زهيراتي
ليلكة وبراعم فلة .

٣

نغم ما قنتت تسكبه
قيثارة «بيتهوفن» أو «موتسارت»
كشهيق الوردة يتردد
كرنين النسمة يتأرجح
أبصره، يعلو، يتخافت
يتلاشى يخبو يتبدد
نغم قد ضج بقيثاري
يسكنني كالجمر الموقد
أقرأه في حلقة ليلى
أطرقه كالباب الموصد
قد يفتح يوما ولغيري
أو يغلق كالعمر الأوحده .



The Fifth Paper :



In the Light of Candle

The glow of candle shrinks
The empty vaults of silence fidget
to its couch night reverts
It was a song in my mouth
smooth like the susurrantion of curlew hymning
every evening

In my bosom a song grew
sapped by fear and striped by the autumn of wishes

He will come tonight
I feel the successive steps
tottering in the shadow of extended sleeplessness
and infiltrating features of a face
exhausting my weakness buried by
this captor stirs me with the whips
of exultation and returns

Then I revert to my illusions
to weave the chains of contact

The feebleness of candle vanishes
I do not see cumulus of feebleness
I do not see a wick for love



I hushed up and inside me the manacled walls of sorrow plunged
I will tear all my ravings
and tonight I will scatter all my yearnings
My moon will be lighted by a candle
hidden in a rib of wick
and among my florets
a lilac syringa and buds of jasmine will grow

A melody is still played on the guitar of “Bethoven” or
“Mozart”
reiterated like the inhalation of a rose
Swaying like the resonance of breeze

I see him: ascending, fainting, vanishing
fading, dispersing

A melody roared in my lyre
Overriding me like kindled embers

I read him in the darkness of night
I knock at him as I knock a closed door
perhaps one day it may be opened for me or
for anybody else
or be closed like the passing life.



أوراق الرحيل

الورقة السادسة :

من فيض الأشواق

كان المساء ينثنى ي معطفه
ورعشة النسيم في دعابة تلاطفه
أو سدته أناملي
ففاض في جداولي
وباح لي لأعرفه .

ثلاثة أنا وأنت والقمر
وموجة مع الغروب تنحسر
تبعثر الرمال كل عشقها
وتنطوي في خاطري وتحتضر
عميقة شواطئ الغرام يا حبيبتي
شفيقة لا تفتتر
وإذا يفيض نبعنا، تضمنا بلا حذر.

أكثر من قمر ترسمه
خطوات الليل المكدودة
أكثر من وتر تسكبه
معزوفة عشق وقصيدة
أكثر من طير وتهادى
بسمائك واشتقت نشيده

نسرينة شوق ناعسة
أبصرتك تنمو ذات نهار
تقتلع الحيرة من عيني
وتسكبني بين الأنهار
فأثور بليك أسرار
وأضح بقلبك مزمار.

نشوان بالحب وقلبك
من ماء العشق تطهر
ترجوك ملائكة الرحمن
لترشف من عبق الأرض وتسكر
تضح هذا الكون أريجا
وتنبت في وهج الأيام وتزهر.



The Sixth Paper:



Of The Flood of Love

When the faces of others perish and nothing in that
spread sky remains, except one shining face
that is your glittering face

Evening was in its gown, turning away
and the trembling of breeze was friendly patting it
I housed him my finger tips
he flooded in my streams
and revealed himself to let me know

Three were You, the moon, and I
and a wave vanishes at sun set
with her craving scattered by sand
and in my mind she folds and dies

O my love, the shores of love are deep
flimsy that do not enfeeble
and when spring flood she without cautious embraces us

More than one moon the tired steps of night paint
More than one cord a poem and a recital of love pour
More than one bird rhythmically swing in your sky and I long
for its songs



A drowsy bird of yearning I someday saw you growing
You remove confusion out of my eyes
and pour me in rivers
but I burst in you nights as secrets
and in your heart yell as a pipe
exultated with love and your heart with the water of
love was washed

The Angles of the compassionate request you
to suck from the scent of land and inebriate
You fill this world with fragrance
and with light of days you grow and foliate



نهاية

قالت، سأمتك
خذ ورد قلبي
واحرق شعورك
لا تبقى في الناي لحنا ججودا

قال، أنت التي أهديت
أنت التي غنيت
وكان النهار وليا علينا
وكان المساء شهودا

قالت،
مللت النهارات تأتي بلا أمسيات
وحس النوايا بغير انتشاء
وكأس تمنيت لو أكرع الوجد منه
تكسر بين يدي وأمسى هبأدا

قال، هويتك
هل يجعل المرء عشقا تمادى
وهل يمحق الوصل إلا الجفاء

قالت، وللعشق أقوام
كانت وبادت
ولم تبق إلا الخطايا ارتجاءا

قال، الوفاء خلود

قالت، وهل يستحق الفناء الوفاء

قال، وأيامك المدبرات نجوما

قالت،

وفي الريح تقبر كل النجوم خفاء

قال،

لماذا الأفول

قالت،

لكل شروق غروب
والابتداء انتهاء.



The End



She said, I am fed up
Pluck thee mine heart's flower
Kindle thee thy emotions
Spare not any cadence
of despise in your Tambre'
He said,
Is not it thee who had devoted?
It is thee who had conversed;
Day has come as our Lord;
For us Dusk have witnessed.
She said, I am fed up with,
Days that have no dusks;
Sense of wisdom with no inebirity;
I would, that goblet be burst & broken
And scattered as dusts before me,
When finished drinking love's abrosia.
I am bored with all.
He said, I loved thee,
Will anyone be ashamed
For his love eternal?
Does love's beatitude
Afface anything but virility?
She said,
There were companions of loves
Who disappeared in their graves
Now nothing remained but their paces.
He said, Unending are obligations
Said she, Does demise deserve indebttness?
Said he,
Were stars thy days that elapsed
Said she,
In soul every star has a face faded,
Asked he, why sunset?
Replied she, all rising has setting
All beginning has ending.



അന്ത്യം

അവൾ പറഞ്ഞു: എനിക്ക് മടുത്തു
എന്റെ ഹൃദയത്തിന്റെ പൂവ്
നീ പിഴുതെടുത്തു കൊള്ളുക
നിന്റെ വികാരങ്ങൾക്ക് തീ കൊളുത്തുക
അവജ്ഞയുടെ ഒരു രാഗവും
തമ്പുരുവിൽ ബാക്കി വയ്ക്കരുത്
അവൻ പറഞ്ഞു:
നീ തന്നെയല്ലേ സമർപ്പണം ചെയ്തത്!
ആലാപം നടത്തിയതും നീ തന്നെ.
പകൽ നമ്മുടെ രക്ഷിതാവായിവന്നു
സായാഹ്നം സാക്ഷിയായി.
അവൾ പറഞ്ഞു: എനിക്ക് മടുത്തു
സായാഹ്നങ്ങളില്ലാത്ത പകലുകൾ
മത്ത് പിടിക്കാത്ത ബോധേന്ദ്രിയം,
പ്രേമ പിയുഷം നുകർന്ന് കഴിയുന്നതോടെ
എന്റെ മുമ്പിൽ പൊട്ടിത്തകർന്ന്
ധൂളിയായിപ്പോകട്ടെ എന്ന് ഞാൻ ആശിച്ചു
ആ പാന പാത്രം- എല്ലാം മടുത്തു.
അവൻ പറഞ്ഞു:
ഞാൻ നിന്നെ പ്രണയിച്ചു.
അനശ്വര പ്രേമത്തിന്റെ പേരിൽ
ആരാനും ലജ്ജിക്കുമോ!

പ്രേമത്തിന്റെ സായുജ്യം
പാരുഷ്യത്തെയല്ലാതെ മായ്ച്ചുകളയുമോ!
അവൾ പറഞ്ഞു:
പ്രേമത്തിനു ഒരു കൂട്ടരുണ്ടായിരുന്നു
അവർ മൺമറഞ്ഞുപോയി
ഇനി, കാല്പാടുകളല്ലാതെ
ഒന്നും അവശേഷിക്കുന്നില്ല.
അവൻ പറഞ്ഞു:
കടപ്പാട് അവസാനിക്കുന്നില്ല
അവൾ പറഞ്ഞു:
നിർവാണം കടപ്പാടർഹിക്കുന്നുണ്ടോ?
അവൻ പറഞ്ഞു:
പിന്നിട്ട നിന്റെ നാളുകൾ
നക്ഷത്രങ്ങളാകുന്നു.
അവൾ പറഞ്ഞു:
ആത്മാവിൽ എല്ലാ നക്ഷത്രങ്ങൾക്കും
മങ്ങിയ മുഖമാണ്.
അവൻ ചോദിച്ചു:
എന്തുകൊണ്ടാണ് അസ്തമയം?
അവൾ പറഞ്ഞു:
എല്ലാ ഉദയത്തിനും അസ്തമയമുണ്ട്
എല്ലാ ആദിക്കും അന്ത്യമുണ്ട്.



ذبول

كبرنا
وشاخت بأعقابنا الأمسيات
ذبلنا على ارتطام المرايا
شحوب التفاصيل
سوس الكلام
ومن وردة في الجبين انبعثنا
وفي مبعث الروح صرنا كفن.

Fading

we get older
and the nights become senile
in our terminations.
we fade in the mirror sticking,
details paling,
talking moths,
and from a flower in a forehead
we raised
and in the spirit resurgence
we become a shroud.

RÜYA

Gördüğüm rüyada derimin içlerinde
Renksiz yanan bir kalem görüyorum
Süpüren bir silgi ve boş bir kağıtta
Çamurlu kalemle yeryüzünde kaç yüz yazıyorum

حلم

أحلم أن ألقى بين حقائب جلدي
قلما يكتب بالألوان
ممحاة تكنس
كراسة ورق فارغة
مدادا من طين
أسجل كم وجهها في هذا الكون.

Dreem

I dream I found
in my skin suitcases
Apen
writthing with no colour,
Asticker sweeping,
an embty booklet
to register
How many faces
I can recognise in this world.

SOLGUNLUK

Peşimizden geceler yüceldi
Aynaların çarpışmasıyla solduk
Ayrıntıların solgunluğu
Sözleri çürüttü
Alındaki çiçekten yaratıldık
Ve ruhun yaratılışıyla kefene döndük

6 / 1991



٢ - رسائل الوفاء إلى مصر

2- Fulfillment Letters To

Egypt

Lettres de reconndissance

à L'Egypte



إلى مصر



عندما أهمس لك ببعض السطور
أحس أنك تنبضين في أعماقي
تسررين في عروقي
أجد بك قيثارتي
وأجمل ما أكنه من أحاسيسي.

To Egypt



When I whisper to you in some lines
I feel your pulse quivering tenderly
In the inmost deep recesses of my soul
You flow in my veins
I find in you my lyre
And the most beautiful feelings I possess.

Dans le temple des regrets A toi, Egypte



Quand je parle tout bas
dans quelques uns de mes vers
je sens les battements de ton cœur
vibrer dans les recoins les plus profonds de mon âme
– avec tendresse –
Tu coules dans mes veines
C'est en toi que je trouve mon inspiration
Et tu fais partie de mes plus belles émotions.



دنياك

دنياك يا حبيبتي
وحي من المشاعر الجميلة
أنشودة عميقة أحفظها
في ثنية الخميلة
ونيلك الوديع في خواطري
يللمم الأحزان من مشاعري
ويعبر الشواطئ الطويلة
أهواك بين أسطري
وي هواك قد نسيت غربتي

Your World

You world is
An inspiration of beautiful feelings,
A profound song I know by heart...
Your tender Nile is in my thought,
Collecting despair from my feelings,
Crossing long shores;
I love you among my lines,
And in your love I forget my alienation;
If I were asked what love is,
I would say... E G Y P T

Ton Univers



Ton univers est celui qui inspire de sublimes sentiments
Un chant profond que je sais par cœur
Ton tendre Nil est dans mes pensées
Il recueille le désespoir de mes émotions
Au travers de ses longs rivages
Et moi, je t'aime tout au long de mes vers
Et dans cet amour-là,
En oublie que je suis étrangère
Et si l'on me demandait ce qu'est l'amour
Je dirais : l'Égypte !

Α Ι Γ Υ Π Τ Ο Σ



Ο κόσμος σου,
έμπνευση τρυφερών συναισθημάτων,
γλυκό τραγούδι, που γνωρίζω
από καρδιάς.
Ο Νείλος,
τρυφερός τρέφει τη σκέψη μου,
σέρνει μαζί του τη μελαγχολία
σ'ένα αιώνιο του ταξίδι...
Σ'αγαπώ
μέσα σ'εκείνα που σου γράφω
και νοιώθω να μου γίνεσαι δική.
Αν κάποιος με ρωτούσε
τί σημαίνει αγάπη,
ΑΙΓΥΠΤΟΣ: θα του απαντούσα
και θα'ταν η λέξη η σωστή.



اشتياق



غدا أشتاق ألقاك
وأولد في ثناياك
غدا أشتاق للعطر
وصمت الليل والزهر
ويغفو بين أعماقي
سكون الناي والوتر،
وتبقى في ثنايا العمر ذكراك
وهمس الروح يعزف مصر أهواك
وينسج حبك المكنون في قلبي
أقاصيصا وأشواقا،
وأذكر أنني أمضيت فيك العمر
أحلاما وأوراقا
وأحفظ ماضي ذكراك
وكل العمر أنساه
ولكن نلت أنساك.



Longing



Tomorrow he yearned that meet you
Tomorrow he yearned that born in your folds
To morrow he yearned for the perfume,
thenight, and the flowers shut up
and between my depth ,the flute
stillness dozes and the string.
In the life folds your memory and
the soul whisper remains,
he plays Egypt I fond of you and
fabricates your hidden love in
my heart as a yearnings and stories.
And Mention that I spent in you the
life as dreams,
and protect the past of your memory
and all of the life I forget him
and not I forget you.



Désir



Demain, j'aurai tant envie de te retrouver !
Demain, j'aurai tant envie
et du parfum et du silence de la nuit et des fleurs
La flûte et la lyre en silence
dormiront dans les profondeurs de mon âme
Ton souvenir en moi, demeurera
tandis que l'âme jouera un air en murmurant :
Egypte je t'aime
Ton tendre amour, si cher à mon cœur,
fera tourner histoires et désirs
Je me souviens que j'ai passé ma vie en toi
entre écritures et rêves
je me souviens du passé avec toi
et en oublie toute ma mie
mais, toi... jamais je ne t'oublie.



Αύριο θα'ρθω



Αύριο θα'ρθω να σε συναντήσω.
Αύριο θα προσμένω να χαρώ
τ'άρωμα και τη σιωπή
της νύχτας και των λουλουδιών σου.
Τη σιωπή του αυλού και της λύρας
που τα βάθη θα δονήσουν της ψυχής.
Η μνήμη σου θα μένει στη ζωή μου
ενώ φίθυροι μύριοι της ψυχής
θ'ακούγονται στο τόνο το γνωστό·

"Αίγυπτος, σ'αγαπώ."

Η τρυφερή σου αγάπη ανθίζει
στην καρδιά ξυπνώντας ιστορίες
και πεθύμιες.
Θυμάμαι τη ζωή μου καθώς κύλησε
κοντά σου μ'όνειρα, χαρτιά χιλιογραμμένα.
Θυμάμαι όσα πέρασα...που ξέχασα...
Εσένα, όμως, πάντα θα θυμάμαι...



نبضات

وجئت اليوم مشتاق
وقلبي نبضه أنت
أضمك بين أعماقي
ولا أدري سوى الصمت.

وعينيك المدى دوما
تلملم كل أحزاني
تجول بخاطري زمنا
وتطوى كل أزماني
كنهر دافئ يجري
بأحلامي وأشجاني
كعطر ساحر يخفي
بقاياہ بأحزاني
كأني قد ولدت اليوم
في عينيك
أو أينعت كالبنان.

Pulsations



- * Today I came filled with yearning desire;
The pulse of my heart is you;
I reach for you in my soul
And recognize nothing but silence.

* * *

- * Your eyes are often the uttermost end,
Collecting all my despair,
Wandering in my thoughts for ages,
Folding all my times
Like a warm river running softly
In my dreams and dejection,
Like a charming fragrance concealing
Its remains in my arms
as if I were born today in your eyes,
Or as if I blossomed like a graceful plant.



Pulsations



* Aujourd'hui,
emplie de désirs du passé, je suis venue
Tu es le battement de mon coeur,
je m'étends jusqu'à toi en mon âme
mais ne reconnais rien si ce n'est le silence

* * *

* Ton regard est souvent aux confins
de tout le désespoir-le mien - qu'il recueille
Il vagabonde dans mes pensées depuis toujours
enveloppant chacun des moments de ma vie.

Il coule dans mes rêves et ma tristesse,
tel une rivière chaude
allant avec douceur
il dissimule comme un parfum enivrant
ses senteurs entre mes bras

tout est comme si je venais de naître dans tes yeux
comme la floraison d'une plante pleine de grâce.



Pulsati6ns



Hoy vine plena de deseos naci6ntes.
El pulso de mi corazon eres tu...

Trato de encontrarte en mi alma,
Sin reconocer nada; tan solo tu silencio...

حنين

كتبت في هوامش الحياة قصتي
وبضعة الأشواق يا حبيبتي
كتبت في عينيك من قصيدتي
أغنية أقول مصر يا حبيبتي
أهواك مثلما الزهور تحضن الندى
وتحتوي الضياء في عروقها
وتلثم الندى
أهواك كنت عاشقا ولم أزل
في داخلي ممالك
من الحنين والغزل
وكل ما كتبته
قصائد لم تكتمل
وكل ما رسمته
مشاعر من الأزل.

Nostalgia



I wrote my story in the margins of life
With some desires yearning pale with bitter ecstasy;
From my lyric I wrote in your eyes
A song... I say, Egypt
I love you like flowers embracing the dew
I love you in kingdoms
Of nostalgia and tenderness,
And everything I wrote
Is unfinished lyrics;
And everything I painted
Is feelings from infinity.

Nostalige



J'écris mon histoires aux limites de la vie
Avec quelques désirs
Entre nostalgie blême et amer ravissement
Dans tes yeux j'ai puisé mes poèmes
Et j'ai écrit un chant
Je dis.. Egypte
Je t'aime comme les fleurs enlaçant la rosée
Je t'aime aux royaumes de nostalgie et de tendresse
Tout ce que j'ai écrit est un poème inachevé
Et tout ce que j'ai peint...
Ce sont des émotions
Venues de l'infinitude.



ذكريات

وهذا الليل والدنيا
وصمت منك يديني
وأيامي تناديني
وأحلام من الماضي
تللم حزن أعماقي
أحبك

كيف ينمو الحب بين الحزن لا أدري
وحبك كل أحزاني
وبعدي عنك أشقاني
غريب أن أودعك
وأنسج فيك أشجاني
وأسأل عن هوى أفق
تمزق بين وجداني
ألست اليوم أغنياتي
شذى زهري وألحاني
وحبك ظل صومعة
رجوت الرب ترعاني

Remembrance



This night and life,
Your silence,
My days calling me,
And dreams from the past
Are picking the despair of my soul
I love you...
I hardly know how love could grow
Amongst the thorns of dejection!
Your love is all my despair;
My parting made me miserable;
How odd it is to bid you farewell
And spin my despair in you
And ask about a love
That is split among my feelings.
Are not you my song today,
The scent of my flowers and tunes?
Is not your love the shadow of my sheltering monastery
I asked God to bestow upon me?



Souvenir



Chaque jour que je vis me rappelle cette nuit,
la vie et ton silence
et les rêves du passé raniment le désespoir de mon âme
Je t'aime

Je ne sais trop comment cet amour a pu croître ?
au milieu des épines de la désespérance
Ton amour est tout mon désarroi
Mon départ m'a rendue si triste
Comme il est étrange de te dire adieu
de faire tourner en toi mon chagrin
et de m'interroger sur un amour
qui se répand dans toute ma vie
N'es-tu pas mon chant d'aujourd'hui ?
le parfum de mes fleurs et celui de leurs airs ?
Ton amour n'est-il pas l'ombre du monastère où je m'abrite
et que je demande à Dieu de m'octroyer ?



حقيقة



وعندما تفيض في دنياك ابتسامتي
ويطفيء اللقاء
وهجة الحنين بين لوعتي
ونلتقي
في زورق كلون تلك الزهرة البديعة
وتختفي في أذرع
كأجنح الفراشة الوديعه
وينثر الربيع كل زهره
بنفسج أو اقحوان أو زنابق رقيقة
أقول يا حبيبتي
قد أصبح اللقاء
بين أسطرى حقيقة.



Reality



When my smile blossoms in your world
And our meeting quenches
My bright nostalgia
In a boat whose colour is like this beautiful flower,
And you disappear in my embrace
Like the wings of a tender butterfly,
And the Spring spreads out all its flowers
Tender violets, daisies or tuberoses,
I say, my love,
Meeting has become
Amongst my lines a truth.

Réalité



Quand mon sourire s'ouvre sur ton monde
et que notre rencontre atténue l'éclat de ma nostalgie
dans ce bateau à la couleur de la fleur magnifique,
Quand tu disparais dans mon étreinte
pareil aux ailes d'un tendre papillon
Quand le printemps répand partout ses fleurs
douces violettes, marguerites ou tubercules,
Je dis
Mon amour
et notre rencontre
devient à travers mes vers
une évidence.



مملكة



في قلبي ووجداني
لماذا تزهر الأحلام
في شعري وأشجاني
لماذا ترقص الدنيا
وتغمرني بألحاني
لأن هواك مملكتي
وحبك كل ألواني.

١٩٨٣ / ٩

Kingdom



Why are trees in full leaf ?
In my heart and soul?
Why do dreams blossom?
In my poetry and pathos?
Why does life dance
And fill me with tender tunes?
Because you love is my kingdom.

9 / 1983



Mon Royaume



Pourquoi les arbres sont-ils couverts de feuilles
dans mon cœur et dans mon âme ?
Pourquoi mes rêves fleurissent-ils
dans ma poésie et ma façon d'écrire ?
Pourquoi la vie dans-t-elle
et m'emplit-elle d'airs de tendresse ?
Parce que ton amour est mon royaume !

THE ATAIHE



Γιατί υπάρχουν δένδρα με τα φύλλα
στην καρδιά μου και στη ψυχή;
Γιατί τα όνειρα κυβερνούνε
την ποίησή μου και το πάθος;
Γιατί χορεύει η ζωή μου
και με γιομίζει τόνους τρυφερούς;
Επειδή η αγάπη σου μου είναι
θρόνος και βασίλειο.



ترنيمه

ما أجمل حبي والدنيا
من حولي تهتف أهواك
أضمك في ورقي شعرا
أم أهمس يا مصر فداك
أشواقك أوسدها صدري
وحنين يملأ أوراقي
كخيوط الشمس يميني
بالدفء ويغمر أعماقي
يامصر أحبك أغنية
موسيقى عذبة ترعاني
أشتاق أرنمها زهرا
وألمم فيها أحزاني
وترابك أعلى ما عندي
أهواه بعمتي وكياني
يامصر حنانك أمنية
يرسمها الدهر بأحلامي
أذكرها بالحب وأنسى
من عمري كل الأيام.

Hymn



How beautiful my love is when life
Sings madrigals of tenderness!
Shall I embrace you in my realm of poetry? Or shall I
whisper my nostalgia
For you Egypt, which fills
My heart and lyrics
Like sun rays promising me
Warmth and tenderness
Egypt... I love you like a song,
Like pure music that blesses my soul;
Yearning pale with bitter ecstasy
I murmur the graceful tunes of your music
Like flowers whispering the sad scent of my despair;
I adore your most precious land
And your compassion is a wish
Drawn by Time in my dreams
I remember it with love and forget
All the days of my life.



Hymne



Si beau est mon amour
quand la vie chante ses madrigaux de tendresse !
T'enlacerai-je en mon royaume de poésie ?
Ou bien dirai-je, de toi, ma nostalgie,
Egypte
qui emplit mon cœur et mes poèmes
comme les rayons du soleil me promettaient
Egypte
et chaleur et tendresse
Je t'aime ainsi qu'un chant
qu'une musique pure magnifiant mon âme
Blême est ma nostalgie et amère est ma joie
je dis tout bas les airs de ta musique
pleins de grâce, ils sont pareils aux fleurs
qui murmurent le parfum triste de mon désarroi
J'adore cette terre – tellement précieuse –
qui est la tienne
et ton amour, que le temps dessine dans mes rêves,
je l'attends
Je me souviens de toi tout amoureuxment
et en oublie tous les jours de ma vie.



همسات



سأظل في لبلي حزين ساكن
وسترحل الأحلام من دنياي
من قدرى
وأظل أذكرك
وأطرز الأيام في شعري
وفي وترى
وأظل أهمس في بقايا الورد
قد كنت الهوى
والظل والسمر
يا عقب سوسنتي
أقول سنلتقى
فالشوق في صدري وفيض مشاعري
والليل قد يأتي حزين مظلّم
لكن طيفك كالوميض بأسطري
وظلال نيلك لا أزال أحسها
تطوى خيالي
أو تضىء خواطري
أنا قادم فالليل لن يمحي حنيني
أو يوارى لوعتي
وأظل أبحث في حقولك عن عطر أحلامي ووحى قصيدتي
أنا قادم
قد كنت ما أخفيه بين حقيقتي
وستخلدين بكل أعماق الهوى
كالنبع يروي
ما أحس بمهجتي.



Whispers



My night is falling in silence and dejection;
My dreams will desert my days
And my fate
I still remember you
In my string;
I still whisper in the remains of flowers;
You were love,
Shadow and joy
And the fragrance of my tuberose;
We will meet
For nostalgia is in my heart;
The night might fall in dejection
But your image glimmering bright in my lines
And the shadow of your Nile are in my heart
Caressing my imagination
Like a tender light in my feelings.
I am coming back for the night will never mar my nostalgia;
I will still search in your fields
For the fragrance of my dreams, the inspiration of my lyric;
I am coming back
You were for me all love;
You were what I hide in my truth;
You will be immortal in the deeps of love
Like a spring that quenches
The thirst I feel in my soul.

4 / 1984



Chuchotements



Ma nuit s'en va au silence et à la tristesse
Mes rêves vont désertier et mes jours et ma vie
je pense encore à toi
et j'enlumine les jours dans chacun de mes vers
ainsi que sur ma lyre
Toujours, au milieu des fleurs fanées,
je murmure
que tu étais l'amour, l'ombre et la joie,
et le parfum de mes racines
Nous nous retrouverons :
ma nostalgie de toi est toute dans mon cœur
La nuit peut bien sombrer dans la tristesse
ton image scintille – brillante – entre mes lignes
et l'ombre de ton Nil est ancrée dans mon cœur
caressant mon imagination
comme une lueur douce sur ce que je ressens
Et je reviens à toi parce que jamais
la nuit n'entamera ma nostalgie
C'est dans l'étendue de tes champs
que toujours je rechercherai
le parfum de mes rêves, la source de mes vers
Je reviens à toi
Tu fus pour moi tout l'amour
et ce que je cache au fond de ma vérité
Tu seras immortel tout au creux de l'amour
Comme la source qui étanche la soif
que mon âme a de toi.



رحيل

أرحل عنك في أسي
كزهرة حزينة
أو نجمة من المساء
أرحل عنك حائرا
الدمع فيض مقلتي
والحزن في قصيدتي
والليل كل ما أرى
هل تذكرين شعرنا
هل تذكرين عطرنا
نسيته لربما
لكنني ما زلت فيك هائما
ولم أزل كما أنا
مشاعر بانسة
وقصة تاهت هنا.

Departure



I part from you in despair
as an unhappy flower
or a star parting from the night;
I part from you restlessly
with tears filling my eyes
with despair in my songs,
and the night in my eyes.
Do you remember our verses?
Do you remember our fragrance?
Perhaps you forgot all this
while I was deeply in love with you
Desperate feelings
and a story is lost here.



Départ



Je me sépare de toi toute en désespérance
Comme une fleur qui meurt
une étoile qui s'éteint
je me sépare de toi sans trouver de repos
les yeux emplis de larmes
la détresse dans mes vers
avec le regard absent de la nuit
De nos poèmes t'en souviens-tu ?
Et notre parfum, peut-être l'as-tu oublié
pendant que je reste éperdument à toi
- amoureuse -
Sentiments désespérés
pour une histoire ici perdue.



ومضة



الجب فيك كالسحابة البعيدة
مملوءة بالشوق
بالزهور بالنسائم الرقيقة
الجب فيك كالنجوم
يومض المساء
ومن براعم الورود
يرتوي
ويحتضن الندى



Glimmer



Love in you is like a distant cloud
Full of desire,
Of flowers or a tender breeze;
Love in you is like the stars
Glimmering at night
And quenching their thirst from
Buds of flowers
Embracing the dew.

Scintillement



L'amour est en toi
comme un lointain nuage
empli de désirs,
de fleurs,
de souffle léger
L'amour est en toi
comme les étoiles
que brillent dans la nuit,
apaisant leur soif aux boutons des fleurs
embrassant la rosée du soir.



Luytenue



El amor esta en ti,
Como estrellas que titilan en la noche;
Saciando su sed en el caliz de las flores;
Sumergiendose en el rocío de la tarde...

ΕΡΩΤΑΣ



Έρωτας είναι για σένα
ένα σύννεφο μακρινό
γεμάτο πόθο και...λουλούδια
σπανίων αρωμάτων.
Έρωτας είναι για σένα
κάτι σαν τ'αστέρια
που κυνηγιούνται στη νυχτιά
και σβύνουνε τη δίψα τους
μέσα στα μπουμπούκια
των λουλουδιών και στη δροσιά τους.



محتوى الكتاب

■ يحتوي الكتاب على القصائد المترجمة للغات الآتية :

١. القصائد المترجمة للغة الإنجليزية (٣٨ قصيدة) (١ - ٢٨).
٢. القصائد المترجمة للغة الفرنسية (١٧ قصيدة)
(١، ٥، ٧، ١٤، ١٧، ١٩، ٢٨ - ٣٨)
٣. القصائد المترجمة للغة الإسبانية = (أربعة قصائد) (١، ١٤، ٣٠، ٣٨).
٤. القصائد المترجمة للغة التركية = (٤ قصائد) (أرقام ١١، ١٤، ٢٦، ٢٧)
٥. القصائد المترجمة للغة اليونانية = (٦ قصائد) (أرقام ١، ١٩، ٢٨، ٢٩، ٣٤، ٣٨)
٦. القصائد المترجمة للغة الهندية = (قصيدتين) (أرقام ١٢، ٢٥).

وقد تمت الترجمة من الدواوين التالية للشاعرة :

١. في معبد الأشواق (القصائد ١، ٤، ٧، ١٤، ١٧، ٢٨، ٣٨).
٢. من أجلك أعني (القصيدة رقم ٥).
٣. في عينيك يورق البنفسج (القصائد ٢، ١٩، ١١، ١٣، ١٩، ٢٤).
٤. من أسفار الذات (القصائد ٣، ٦، ٨، ١٠، ١٢، ١٥، ١٦، ٢٧).
٥. نريف الوقت (القصيدة ٢٥).
٦. قصيدة غير منشورة (القصيدة ١٨).



CONTENT OF BOOK



This book containing the translated Poems to the following Languages :

1. English Language (38) Poems (No. = 1-38)
2. French Language (17) Poems (No. = 1,5,7,14,17,19,28-38)
3. Spanish Language (4) Poems (No. = 1,14,30,38)
4. Turkish Language (4) Poems (No. = 1,14,26,27)
5. Greece Language (6) Poems (No. = 1,19,28,29,34,38)
6. Indian Language (2) Poems (No. = 12,25)

And translations were done from the following books for the poet :

1. In the temple of Desires (No 1, 4, 7, 14, 28 – 38)
2. For You I Sing (No. = 5)
3. In Your Eyes Violets Blossom (No. = 2,9,11,13,19-24)
4. Exodus Inside Ego (No. = 3,6,8,10,12,15,16,26,27)
5. Bleeding of Time (No. = 25)
6. Unpublished Poem (No. = 18)

أسماء المترجمين

■ المترجمين للغة الإنجليزية:

١. الدكتورة آمال الحضري: أستاذة الأدب واللغة الإنجليزية – جامعة عين شمس – القاهرة – جمهورية مصر العربية.
القصائد (١٩، ٢٨، ٣٨) (قصيدة سنة ١٩٩٢).

٢. عارف توفيق عطاري: أستاذ اللغة العربية – المركز الثقافي العربي - قطر.
القصائد (١٩، ٢٨، ٣٨) (قصيدة سنة ١٩٩٢).

٣. الدكتورة زكية مال الله: شاعرة وكاتبة - قطر.
القصائد (١٠، ١٥، ١٦، ١٨، ٢٦، ٢٨) (٧ قصائد سنة ١٩٩٢).

■ إعادة الترجمة والمراجعة:

١. الدكتورة جوي بودويت كرييس: أستاذة الأدب والشعر - استراليا.
القصائد (١٠، ١٥، ١٦، ١٨، ١٩، ٢٦، ٢٨) (٧ قصائد سنة ١٩٩٢).

٢. الأستاذ بسام فرنجية: أستاذ اللغة والترجمة العربية في جامعة ييل بأمریکا.
القصائد (٧، ٣٨) سنة ٢٠٠٠.

٣. ليل هاريسون: شاعرة وطالبة في جامعة ييل بأمریکا.
القصائد (٧، ٣٨) سنة ٢٠٠٠.

■ المترجمة للغة الفرنسية:

١. الأستاذة مارتين شوفال: أستاذة اللغة الفرنسية بالمركز الثقافي الفرنسي - قطر
القصائد (١، ٥، ٧، ١٣، ١٧، ١٩، ٢٨ - ٣٨) (١٧ قصيدة سنة ٢٠٠١).

■ المترجمين للغة الإسبانية:

١. الشاعرة فيرجينيا رودز: شاعرة وكاتبة ومسؤولة مجلة كارتا العالمية للشعر
القصيدة رقم (١) سنة ١٩٩٤.

٢. الشاعرة سوزان مورلاي: شاعرة من الأورجواي - المركز الثقافي الفرنسي - قطر
القصائد رقم (١، ١٤، ٣٠، ٣٨) سنة ٢٠٠١.

■ المترجمين للغة التركية:

١. الدكتور جنكيز كتانه: أستاذ الأدب التركي الحديث والترجمة - اسطنبول - تركيا.
القصائد (٢٦، ٢٧) سنة ١٩٩٢.

٢. الدكتور والشاعر عثمان تركي: أستاذ اللغة والأدب الحديث - اسطنبول - تركيا
القصائد (١١، ١٣) سنة ١٩٩٢.

■ المترجم للغة اليونانية:

١. الشاعر اليوناني دنيس كولن تياناس - اليونان.
القصائد (١، ١٩، ٢٨، ٢٩، ٣٤، ٣٨) (٦ قصائد) سنة ١٩٩٥.

■ المترجمين للغة الهندية:

١. الأستاذ راج سوراجان - الهند
قصيدة (٢٥) سنة ١٩٩٧.

٢. الشاعر مانورانجان داس - مدراس - الهند
قصيدة (١٢) سنة ١٩٩٧.



NAMES OF TRANSLATORS



■ TO ENGLISH LANGUAGE :

1. Dr. Amal Amin El-Hadary: Professor of English Language and literature Faculty of A/Sun – Modern Languages – Ain Shams University – Cairo – Egypt

Poems (19, 28-38) (12 poems – 1992)

2. Aref Tawfiq Attary: Teacher of Arabic language – Arabic Cultural / Centre – Qatar

Poems (1-9, 11-13, 17, 20-24) (18 Poems – 1992)

3. Dr. Zakia Ali Malallah: Poet, Writer – Qatar

Poems (10, 15 , 16, 18, 19, 26, 27) (5 Poems – 1992)

■ REVISE AND RETRANSLATIONS TO ENG :

1. Dr. Joy Beaudette Crips: Professor Of Literature And Poem – Australia

Poems (10, 15 , 16, 18, 19, 26, 27) (6 Poems – 1992)

2. Bassam F. Frangieh: Professor of Arabic at Yale University – USA

Poems (7, 37) (2 Poems – 2001)

3. Leal harrison: Poet and student at Yale University – USA

Poems (7, 37) (2 Poems – 2001)

■ TO FRENCH LANGUAGE :

1. Martine Cheval: Professor of French language
French cultural Centre – Qatar
Poems (1, 5, 7, 14, 17, 19, 28-38) (17 Poems – 2001)

■ TO SPANISH LANGUAGE :

1. Virginia Rodes: Poet, Writer, and director of Carta Internacional de poesia – Argentina
Poem (1) (one poem – 1994)

2. Susana Morley: Poet, Uruguay, French Cultural Centre – Qatar
Poems (1, 14, 30, 38) (Four Poems – 2001)

■ TO TURKISH LANGUAGE

1. Dr. Genkiz Ketene: Professor of Modern Turkish literature and translation Istanbul – turkey
Poems (26, 27) (2 poems – 1992)

2. Dr. Osman Turkey: Poet, Professor of Literature and Language, Writer Istanbul - turkey
Poems (11, 14) (2 poems – 1992)

■ TO GREECE LANGUAGE

1. Denis Koulientianos: Poet, Writer – Athens – Greece
Poems (1, 19, 28, 29, 34, 38) (6 poems – 1995)

■ TO INDIAN LANGUAGE :

3. Professor Raj Sorajan - India
Poem (25) - 1997

4. Manoranjan Das: Poet, Writer – Madras – India
Poem (12) - 1996



السيرة الذاتية للمؤلفة

باللغة العربية - باللغة الانجليزية

باللغة الفرنسية - باللغة اليونانية

Biodata of the Auther

In Arabic - English

French - Greece.



السيرة الذاتية للمؤلفة الدكتورة زكية مال الله

- مواليد ١٩٥٩ - قطر

- دكتوراه في الصيدلة - جامعة القاهرة - ١٩٩٠ م.

- أخصائية رقابة دوائية وكاتبة وشاعرة

صدر لها:

١. في معبد الأشواق - القاهرة ١٩٨٥ م - (شعر)
٢. ألوان من الحب - الدوحة ١٩٨٧ - (شعر)
٣. من أجلك أغني - القاهرة ١٩٨٩ - (شعر)
٤. في عينيك يورق البنفسج - القاهرة ١٩٩٠ - (شعر)
٥. من أسفار الذات - بيروت ١٩٩١ - (شعر)
٦. على شفا حضرة من البوح - الدوحة ١٩٩٣ - (شعر)
٧. أصلح ذهب - الدوحة ١٩٩٣ - (شعر عامي)
٨. نجمة في الذاكرة - الدوحة ١٩٩٦ (شعر)
٩. مصابيح في عيون النهار - الدوحة ١٩٩٨ - (نثر فني ١)
١٠. نزييف الوقت - الدوحة ٢٠٠٠ (شعر)
١١. مدى (شعر مترجم) - الدوحة (٢٠٠٢) شعر

قيد النشر:

١. حوارية الهول والانتقام (مسرحيات شعرية قصيرة)
٢. كتاب البحر (نثر فني ٢)
٣. مقالات صحفية
٤. المجموعة الشعرية الكاملة (جزء ١)

الشاعرة

- عضو في الأكاديمية العالمية للأدب والفنون في الولايات المتحدة الأمريكية (١٩٩٠)
 - عضو في الجمعية العالمية للشعراء في الهند (١٩٩٠)
 - حاصلة على الميدالية التقديرية للشعراء بيوم الشعر العالمي من استراليا (١٩٩٤)
 - حاصلة على الدبلومة في الشعر ولقب شاعرة رفيعة المستوى من الأكاديمية العالمية للشعراء بالهند (١٩٩١)
 - حاصلة على الدبلومة في الشعر من الأكاديمية العالمية للأدب والفنون في أمريكا (١٩٩٢)
 - تم ادراج اسم الشاعرة في الموسوعة الانجليزية العالمية
- International Whos Who In Poetry And Poets Encyclopedia**
(7th Edition – 1993 – England)
- حاصلة على جائزة الأمير خالد الفيصل للشعر الفصيح من نادي أبها الثقافي – المملكة العربية السعودية (٢٠٠٠م)
 - المشاركة بالعديد من الندوات والمؤتمرات والأمسيات الشعرية والمحاضرات الفكرية وبرامج الاذاعة والتلفزيون والنشاطات الإجتماعية والخاصة بالمرأة داخل وخارج قطر.



Biodata

Dr. Zakia Ali Malallah



* **Date of Birth** : Qatar – 1959

* **Education** : Ph. D in Pharmacy – Cairo University – Egypt 1990

* **Writer, Poet.**

Published Books

1. In the Shrine of Desires (1985) – Egypt
2. Kinds and Varieties of Love (1987) – Qatar
3. For You I Sing (1989) – Egypt
4. In your eyes blooms violet (1990) – Egypt
5. Exodus Inside Ego (1991) – Beirut – Lebanon
6. Some of Unspoken Words (1993) Beirut – Lebanon
7. You Are Pure Gold (1993) – Qatar
8. Star in Remembrance (1996) – Qatar
9. Lights in the Morning Eyes (1998) – Qatar
10. Bleeding of Time (2000) – Qatar
11. Extent – Translated Poems (2002) – Qatar

Under Publication

1. Short Poet Novels Book
2. Book of Sea
3. Themes of Journalism
4. All published Poems book (Part 1)



The Poet

- * Membership in the International Poets Academy – India (1990)
- * Membership in the World Academy of Art and Culture – USA (1990)
- * Acquired of the Diploma in Poet and Surname of International Eminent Poet from the IPA – India (1991)
- * Acquired of the Diploma in Poet and the Honorary Degree of Dotor of Literature from WAAC – USA (1992)
- * Acquired the Poet Homoge Medallion in a International Poet Day – Australia (1994)
- * Included her name in International WHO'WHO in Poetry and Poets Encyclopedia, 7th edition – 1993 (IBC – England)
- * Acquired of King Khalid Al Fisal Price of Classical Arabic Poem – Abha, Saudi Arabia (2000)
- * Active Participant in activities of writing, publications, Women Societies, Poem Conferences, Poem Nights, Radio, T.V., inside and outside Qatar
- * Written of Weekly Column in Alsharq, Al Watan Journals – Qatar, since 1990



Formation



Doctorat en pharmacie (P.H.D. Pharmacie) à l'université du Caire 1990

1. Ecrivain, Poète, Journaliste

Publications

1. Dans la chapelle de l'amour, 1985 – Egypte
2. Sortes et diversités d'amour, 1987 – Qatar
3. C'est pour toi que je chante, 1989 – Egypte
4. Dans tes yeux, des violettes en fleurs, 1990 – Egypte
5. La sève en moi, 1991 – Beyrouth
6. Quelques non-dits, 1993 – Beyrouth
7. Tu es pareil à l'or pur, 1993 – Qatar
8. Une étoile dans mes souvenirs, 1996 – Qatar
9. Lueurs dans les yeux du matin, 1998 – Qatar
10. La fuite du temps, 2000 – Qatar

A Paraitre

1. Livre de nouvelles poétiques
2. L'émerveillement de la mer
3. Thèmes du journalisme

Activities

- * Membre de l'Académie Internationale des Poètes – Inde 1990
- * Membre de l'Académie mondiale des Arts et de la Culture USA – 1990
- * Diplôme et titre d'International Eminent Poet IPA – Inde 1991
- * Diplôme de poésie
- * Médaille de la Poésie : Jour de la Poésie : Internationale Australie 1994
- * Prix de poésie arabe classique du Roi Khalid Al Faisal Arabie Saoudite 2000
- * Participation active à tout travail et atelier d'écriture poétique
- * Publications, conférences, soirées poétiques, radio, TV et Sociétés de Femmes tant au Qatar l'étranger
- * Articles hebdomadaires dans les quotidiens Alwatan et Alsharq

Η δρ. ΖΑΚΙΑ ΜΑΛΑΛΛΑΗ έχει ονομαστεί "πρώτη ποιήτρια του Κατάρ", της πατρίδας της, στον Περσικό Κόλπο. Με διδακτορικό από το Παν/μιο του Καΐρου, σήμερα διευθύνει το Φαρμακευτικό Εργαστήριο του Υπουργείου Υγείας. Έχει εκδόσει δέκα περίπου βιβλία στην Αραβική, ενώ η λογοτεχνική της δραστηριότητα επεκτείνεται παγκόσμια.



٣ - أسماء الدواوين الشعرية التي تم اختيار النصوص الشعرية فيها



- ١ - في معبد الأشواق (القاهرة ١٩٨٥)
- ٢ - من أسفار الذات (الدوحة ١٩٩١)
- ٣ - على شفا حفرة من البوح (الدوحة ١٩٩٢)
- ٤ - نزيه الوقت (الدوحة ٢٠٠٠)
- ٥ - الأعمال الشعرية الكاملة (جزئين الدوحة ٢٠٠٦)
- ٦ - نجمة في الذاكرة (الدوحة ١٩٩٦)
- ٧ - في عينيك يورق البنفسج (القاهرة ١٩٩٠)
- ٨ - مرجانة الضوء (الدوحة ٢٠٠١)
- ٩ - دوائر (الدوحة ٢٠٠٧)
- ١٠ - وردة النور (الدوحة ٢٠٠٨)
- ١١ - مواسم للعتيقة (الدوحة ٢٠٠٧)



أسماء الكتب التي تم نشر القصائد الشعرية المتجمة في



- 1 The poetic voices of women from all aeridian
Edyted by priredila : ajsa zahirovic
Sarajevo / republic bosnia and Herzegovina 1992
- 2 Non ho peccato abbastanza
Antologia di poetesse arabe contemporanee acura di valentina
colombo Oscar mondador i 2007
- 3 The poetry of arab women
Acontemporary anthology
Edited by : nathalie handal
Interlink books 2001, newyork,
- 4 Gathering the tide
An anthology of contemporary arabian Gulf poetry,
Edited by : patty paine, jeff lodge, and samia touati, ithaca,
firt edition 2011

الفهرس

2.....الإهداء

١. القصائد المترجمة للغة الالمانية

6.....Komm Zu

7.....تعالى إلى

8.....رحيل

9.....اغنية الشوق

10.....شموخ

11.....Wenn du mir gehortest

12.....زاوية

13.....Blickwinkel

14.....خطوط

15.....استيلاء

16.....حلم

٢. قصيدة مترجمة للغة الميلامية الهندية

18.....قصيدة مريم والمحمود باللغه الميلامية الهندية

19.....مريم والمحمود

3. قصائد مترجمة للغة الايرانية

- 23..... دنياى تو
- 24..... دنياك
- 25..... تبش
- 26..... نبضات
- 27..... عشق ديدار
- 28..... حنين
- 29..... حقيقت
- 30..... حقيقة
- 31..... زمزمه ها
- 32..... ترنيمه
- 33..... جدائي
- 34..... رحيل
- 35..... اى قدس
- 38..... يا قدس رأيتك
- 39..... آواى زيتون
- 42..... نداء الزيتون
- 44..... محمد (ص) رحمت خداوند است
- 48..... رحمة المولى «محمد»

قصيدة وجه

53..... جهره

55..... قصيدة وجه

4. قصيدة مترجمه للغة البوسنية

57..... U NOCNOM KAFEU

58..... استكانة

5. قصائد مترجمة للغة الايطالية

61..... Raggiungimi perché il moi cuore è solo

62..... تعالي إلي

64..... قصيدة رحيل

6. القصائد المترجمة للغة الانجليزية

66..... Little Tales

70..... Women

72..... حكايات قصيرة

76..... نساء

80..... The prince of country

81..... عطر البلاد

83..... Extent

84..... مدى

85	.....	Start
86	.....	بداية
87	.....	Wishes
88	.....	أمنيات
89	.....	Confessions
90	.....	اعترافات
91	.....	Olives calling out
93	.....	نداء الزيتون
		القصائد المترجمة بواسطة الاستاذة عائشة زاهير وفيتش
96	.....	In the night cafee
97	.....	استكانة
98	.....	From the fourth paper
99	.....	الورقة الرابعة : حين تحتويني غلاتك
		القصائد المترجمة بواسطة الاستاذة سامية تويوتي والمنشورة
		في كتاب انطولوجيا الشعراء الخليجيات
101	.....	If you were mine
102	.....	Blending
103	.....	لو كنت لي
104	.....	امتزاج
105	.....	Short Pieces


106.....	مراقبة
107.....	اعتزال
القصيدة المترجمة للغة الانجليزية	
109.....	Chaos stages
111.....	فوضي الأطوار

مدى ١

116.....	أغنية الشوق
117.....	Longing song
118.....	Désir d'amour
119.....	Cancion Anhelante
120.....	ΤΡΑΓΟΥΔΙ ΑΑΤΡΕΜΕΝΟ
121.....	عد إليها
122.....	Return To Her
123.....	اعترافات
125.....	Confessions
127.....	الحلم اللامع
128.....	A Shining dream
129.....	أغنيات للحب
131.....	Love songs

133.....	Chansons d'amour
135.....	احتضار الزنايق
136.....	The Dying Lilies
137.....	تعالى إلي
138.....	Come to me
139.....	Reviens
140.....	حكايات قصيرة
144.....	Short Tales
147.....	من تباريح الجفون
150.....	Eyelid Agonies
151.....	مقطوعات قصيرة
153.....	Short Pieces
155.....	البنفسجة الموقدة
157.....	The Buried Violet
158.....	Topraga gomulmus men kse
159.....	استكانة
160.....	In The Night Cafe
161.....	বাহুব কাश्मिखानाम
162.....	موتسارت
164.....	Mozart

- 166.....لو كنت لي
- 167.....If you belonged to me
- 168.....Si tu m'appartenais
- 169.....Sime pertencieras
- 170.....Benim olsaydin
- 171.....من ضوء اللاضوء
- 173.....From The Light Of The Non Light
- 175.....بعث جديد
- 176.....New raise
- 177.....لا تقل لي
- 178.....Do not say
- 179.....Ne dis pas
- 180.....هلات
- 182.....Forthcoming
- 184.....أوراق الرحيل: الورقة الأولى:
- 186.....From Traveller's Suitcase
- 188.....Tu pars en ce jour
- 190.....**Απόσπασμα**
- 191.....أوراق الرحيل : الورقة الثانية:
- 194.....The second paper

196.....	أوراق الرحيل : الورقة الثالثة:
198.....	The third paper
199.....	أوراق الرحيل: الورقة الرابعة:
201.....	The fourth paper
203.....	أوراق الرحيل : الورقة الخامسة:
205.....	The fifth paper
207.....	أوراق الرحيل : الورقة السادسة:
209.....	The sixth paper
211.....	نهاية
213.....	The end
214.....	
215.....	ذبول
216.....	حلم
217.....	رسائل الوفاء إلى مصر
218.....	إلى مصر
219.....	دنياك
220.....	Ton univers
221.....	اشتياق
222.....	Longing
223.....	Désir

224.....	Αύριο θα'ρθω
225.....	نبضات
226.....	Pulsations
227.....	Pulsations
228.....	Pulsations
229.....	حنين
230.....	Nostalgia
231.....	ذكريات
232.....	Remembrance
233.....	Souvenir
234.....	حقيقة
235.....	Reality
236.....	مملكة
237.....	Mon Royaume
238.....	ترنيمة
239.....	Hymm
240.....	Hymne
241.....	همسات
242.....	Wispers
243.....	Chuchotements

244.....	رحيل
245.....	Departure
246.....	Départ
247.....	ومضة
248.....	Glimmer
249.....	Luytenue
250.....	محتوى الكتاب
251.....	Content of book
252.....	أسماء المترجمين
253.....	Names of translators
257.....	السيرة الذاتية للمؤلفة
258.....	الشاعرة
259.....	Biodata
260.....	The Poet
261.....	Formation
263.....	أسماء الدواوين الشعرية التي تم النصوص الشعرية فيها
264.....	أسماء الكتب التي تم نشر القصائد الشعرية المترجمة في

